

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

[1] Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπονδῆσιν ἀεῖδειν
was wohl anderes bei

[2] λῶιον ἢ θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer

[3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον οὐρανίδησι;

[4] πῶς καὶ μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἢ Ἐλκαιοῖ;
wie und ihn, Diktisch oder Lykaiisch;

[5] ἐνδοίῃ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφήριστον.
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.

[6] Ζεῦ, σὲ μὲν Ἰδαίοισιν ἐν οὐρεσὶ φασὶ γενέσθαι,
dich zwar idaischen in

[7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Ἀρκαδίῃ ποτέρῳ, πάτερ, ἐψεύσαντο;
dich aber in wer von beiden,

[8] "Κρήτες ἀεὶ ψεύσται" καὶ γὰρ τάφον, ὦ ἄνα, σεῖο
immer und denn o von dir

[9] Κρήτες ἐτεκτὴν ναντοῖ· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσι γὰρ αἰεὶ.
du aber nicht denn immer.

[10] ἐν δέ σε Παρρασίῃ ῥεῖη τέκεν, ἧχι μάλιστα
in aber dich wo am meisten

[11] ἔσκεν ὄρος θάμνοισι περικεπές· ἐνθεν ὁ χῶρος
rings um bedeckt von dort der

[12] ἱερός, οὐδέ τί μιν κεχρημένον εἰλεῖ θυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend

[13] ἔρπετον οὐδέ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλὰ ἐρεῖης
und nicht sondern sie

[14] ὠγύγιον καλέουσι λεχώνιον Ἀπιδανῆες.
uralt

[15] ἐνθα σ' ἐπεὶ μήτηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων
dort dich nachdem der großen

[16] αὐτίκα δίξῃ το ρόον ὕδατος, ὃ κε τό κοιό
 sofort mit welchem wohl

[17] λύματα χυτλώσαιτο, τεὸν δ' ἐνὶ χρώτα λοέσσαι.
 deinen aber in

[18] Λάδων ἀλλ' οὐπω μέγας ἔρρεεν οὐδ' Ἐρύμανθος,
 aber noch nicht groß und nicht

[19] λευκότες ποταμῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἅπασα
 am weißesten noch aber regen los ganz

[20] Ἀρκαδίη· μέλ' ἔνδ' ἀλλ' εὐδρος καλέεσθαι
 aber sehr wasser reich

[21] αὖτις· ἐπεὶ τῇ μὲν ὁδῇ, ῥέη δ' ἐλύσατο μίτρην,
 wieder· denn da mals hier, als

[22] ἦ πολλὰς ἐφύπερθε σαρωνίδας ὑγρὸς ἰάων
 wahrlich viele von oben her nass

[23] ἦειρεν, πολλὰς δὲ Μέλας ὠκχῆσεν ἀμάξας,
 viele aber

[24] πολλὰ δὲ Καρνίωνος ἄνω διεροῦ περ ἐόντος
 vieles aber oben heiligen doch seiend

[25] ἰλυοὺς ἐβάλλοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνὴρ
 schlammige aber

[26] πεζὸς ὑπὲρ Κραῖθιν τε πολύστιόντε Μετώπην
 zu Fuß über und viel säulige und

[27] διψαλέος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὶν ἔκειτο.
 durstig· das aber viel unter

[28] καὶ ῥ' ὑπ' ἀμχανίης σχομένη φάτο πότνια Ῥείη·
 und dann unter ergriffen seiend

[29] "Γαῖα φίλῃ, τέκε καὶ σύ· τεαὶ δ' ὠδίνες ἐλαφραί."
 liebe, auch du· deine aber leicht."

[30] εἶπε καὶ ἀντανύσασθε ἡ μέγαν ὑπόθι πῆχυν
 und aus streckend großen empor

[31] πλῆξεν ὁρος σκήπτρῳ· τὸ δὲ οἱ δίχα πούλ' ἐστή,
 es aber ihr entzwei weit

[32] ἐκ δ' ἔχε ἐν μέγα χεῦμα· τόθι χροά φαιδρύνασα,
 aus aber großen dort hell machend,

[33] ὦνα, **τε** ὃν σπείρωσε, **Νέ**δη δέ σε **δῶκε** κομίζειν
 o, deinen aber dich

[34] **κευθμὸν** ἔσω **Κρη**ταῖον, ἵνα **κρύφα** παιδεύοιο,
 hinein kretischen, damit heimlich

[35] **πρεσβυτά**τη **Νυμ**φῶν αἵ **μιν** τότε **μαίω**σαντο,
 ältesten die ihn damals

[36] **πρωτί**στη γενεῇ **ἢ** μετά **γε** **Στύγα** **τε** **Φιλό**ρην **τε**.
 aller ersten nach doch und und.

[37] οὐδ' **ἀλί**ην **ἀπέ**τεισε θεῇ **ἡ** χάριν, **ἀλλὰ** τὸ **χεῦμα**
 und nicht meer ische sondern den

[38] **κεῖνο** **Νέ**δην ὀνόμηνε· τὸ **μέν** ποθι **πουλὸν** κατ' αὐτὸ
 jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es

[39] **Καυκώ**νων **πολί**εθρον, ὃ **Λέπρει**ον πεφάτισται,
 die

[40] **συμφέρε**ται **Νη**ρῇ, **πα**λαιότατονδὲ **μιν** ὕδωρ
 ältest es aber ihn

[41] **οἰώνοι** πίνουσι **Λυ**καονίης ἄρκτηιο.

[42] εὔτε **θε**νὰς **ἀπέ**λειπεν ἐπὶ **Κνω**σοῖο **φέ**ρουσα,
 wenn nach tragend,

[43] **Ζεῦ** πάτερ, **ἡ** **Νύμφη** σε **θε**ναὶ δ' ἔσαν ἐγγύθι **Κνω**σοῦ,
 die dich aber nah

[44] **τουτάκι** **τοι** πέσε, **δαίμον**, ἅπ' **ὀμφαλός**· **ἐν**θεν ἐκεῖνο
 damals gleich ja von von dort jen es

[45] **ὀμφάλι**ον μετέπειτα **πέ**δον **καλέ**ουσι **Κύ**δωνες.
 nabel iger später

[46] **Ζεῦ**, σὲ δὲ **Κυρβάν**των ἐτάραι **προσε**πηχύναντο
 dich aber

[47] **Δικταῖ**αι **Μελί**αι, σὲ δ' ἐκοίμισεν **Ἀδρή**στεια
 diktäische dich aber

[48] **λίκνῳ** ἐνὶ **χρυσέῳ**, δὺ δ' ἐθήσαο **πίονα** **μαζόν**
 in golden er, zwei aber fetten

[49] **αἰγὸς** **Ἀ**μαθείης, ἐπὶ σὲ **γλυκὺ** **κηρίον** ἔβρωσ.
 auf dich süße

[50] γέντο γὰρ ἔξαπιναῖα Πανακρίδος ἔργα μελίσσης
denn plötzlich

[51] Ἰδαίοις ἐν ὄρεσσι, τὰ τε κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in die und

[52] οὐλα δὲ Κούρη τέσ σε περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
freundlich aber dich um

[53] τεύχεα πεπλήγοντες, ἵνα Κρόνος οὔασιν ἤχῃν
schlagend, damit

[54] ἀσπίδος εἰσαίοι καὶ μὴ σεο κουρίζοντος.
und nicht deines säugenden.

[55] καλὰ μὲν ἤέξου, καλὰ δ' ἔτραφες, οὐράνιε Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer

[56] ὅξυ δ' ἀνήβησας, ταχὺνοὶ δέ τοι ἦλθον ἱούλοι.
schnell aber rasche aber dir

[57] ἀλλ' ἔτι παιδὸς ἐὼν ἐφράσσαο πάντα τέλεια.
aber noch kind lich seiend alles voll endet.

[58] τῷ τοι καὶ γυντοὶ προτεργενέσπερ ἐόντες
darum dir auch früher geboren doch seiend

[59] οὐρανὸν οὐκ ἐμέγηραν ἔχειν ἐπιδάσιον οἶκον.
nicht gemein samen

[60] δηναιοὶ δ' οὐ πάμπαν ἀληθέες ἦσαν ἀοιοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr

[61] φάντο πάλον Κρονίδησι διὰ τριχὰ δώματα νείμαι.
drei geteilt

[62] τίς δέ κ' ἐπ' Οὐλύμπῳ τε καὶ Ἄιδι κληρὸν ἐρύσσει,
wer aber wohl auf und auch

[63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπ' ἰσαίῃ γὰρ ἔοικε
wer sehr nicht unverständlich; auf gleicher denn

[64] πῆλασθαι· τὰ δὲ τόσσον ὅσον διὰ πλείστον ἔχουσι.
die aber so weit wie weit um meiste

[65] ψευδοίμην αἰόντος ἅ κεν πεπιθοῖεν ἀκουήν.
des Hörenden was wohl

[66] οὐ σε θεῶν ἐσσηνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich aber

[67] σή τε βίη τό τε κάρτος, ὃ καὶ πέλας εἵσαο δίφρου.
 deine und das auch die und nahe

[68] θήκαο δ' οἷω νῶν μέγ' ὑπείροχον ἀγγελιώτην
 aber sehr herausragend

[69] ὧν τεράων· ἃ τ' ἐμοῖσι φίλοις ἐνδέξια φαίνεις.
 deiner die und meinen günstig

[70] εἴλεο δ' αἰζηῶν ὃ τι φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
 aber was auch immer das Beste nicht du eben

[71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·
 seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar

[72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζουσιν αὖθι παρῆκας
 sondern die zwar geringeren sogleich

[73] ἄλλα μέλειν ἐτέροισι, σὺ δ' ἐξέλεο πτολιάρχους
 anderes anderen, du aber

[74] αὐτούς, ὧν ὑπὸ χεῖρα γεωμόρος, ὧν ἴδρις αἰχμῆς,
 sie selbst, deren unter deren kundig

[75] ὧν ἐρέτης, ὧν πάντα· τί δ' οὐ κρατέοντος ὑπ' ἰσχύν;
 deren deren alles· was aber nicht des Herrschenden unter

[76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἥφαίστοιο,
 sogleich zwar

[77] τευχῆστας δ' Ἄρηος, ἐπακτῆρας δὲ Χιτῶνης
 aber aber

[78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·
 aber gut kundige

[79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
 aus aber weil nichts

[80] θειότερον· τῷ καί σφετερὴν ἐκρίναο λάξιν.
 göttlicher· darum und sie zu deinem

[81] δῶκας δὲ πτολίεθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δ' αὐτὸς
 aber aber selbst

[82] ἄκρησ' ἐν πολίεσσιν, ἐπόψιος οἵ τε δίκησι
 in über wachend die und

[83] λαὸν ὑπὸ σκολιῇσ' οἳ τ' ἔμπαλιν ἰθύνουσιν·
 unter krummen die und umgekehrt

[84] ἐν δὲ ῥυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δ' ἄλιν ὄλβον.
in aber ihnen, in aber reichlich

[85] πᾶσι μὲν, οὐ μάλα δ' ἴσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber

[86] ἡμετέρῳ μεδέοντι· περὶ πρὸ γὰρ εὐρὺ βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit

[87] ἐσπέρηνος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἦρι νοήσῃ.
abends jener eben was wohl morgens

[88] ἐσπέρηνος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δ', εὖτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald

[89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δ' οὐχ ἐνί, τῶν δ' ἀπὸ πάμπαν
die anderen aber manches zwar in mehrerem, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich

[90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.
du selbst aber

[91] χαῖρε μέγα, Κρονίδῃ πανυπέρτατε, δῶτορ ἑάων,
sehr, höchst erhabener,

[92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὰ δ' ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
deine aber wer wohl

[93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht nicht wer wohl

[94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι· δίδου δ' ἄρετήν τ' ἄφευός τε.
wiederum· aber und auch.

[95] οὔτ' ἄρετῆς ἄτερ ὄλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder ohne

[96] οὔτ' ἄρετῇ ἀφένοιο· δίδου δ' ἄρετήν τε καὶ ὄλβον.
noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

[1] οἷον ὁ τῷ πόλῳ λωνοῖ σείσατο δάφνινος ὄρπηξ,
wie sehr der des Apollon lorbeer ner

[2] οἷα δ' ὄλον τὸ μέλαθρον· ἐκὰς, ἐκὰς ὅστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

[3] καὶ δὴ που τὰ θύρετρα καλῶ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει.
und ja wohl die schönem

[4] οὐχ ὁράας; ἐπένευσεν ὁ Δήλιος ἡδύ τι φοῖνιξ
nicht der Delische süß etwas

[5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἀεῖδει.
plötzlich, der aber in schön

[6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆς ἀνακλίνεσθε πυλάων,
ihr selbst jetzt

[7] αὐταὶ δὲ κληῖδες· ὁ γὰρ θεὸς οὐκέτι μακρὴν·
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern·

[8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντὺ νεσθε.
ihr aber und auch zum

[9] ὠπὸ λων οὐ παντὶ φαίνεται, ἀλλ' ὅ τις ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig·

[10] ὅς μιν ἴδῃ, μέγας οὗτος, ὃς οὐκ ἴδε, λιτὸς ἐκεῖνος.
wer ihn groß dieser, wer nicht schlicht jener.

[11] ὀψόμεθ', ὦ Ἑκάεργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὔποτε λιτοί.
o und niemals gering.

[12] μήτε σιωπήλην κίθαριν μήτ' ἄψοφον ἶχνος
weder stumm noch geräuschlos

[13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντος,
des die eingekehrt seienden,

[14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολὶ ἦν τε κερεῖσθαι,
wenn grau es und

[15] ἐστήξιν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαίοισθε μέθλοις.
aber die auf alten

[16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, ἐπεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.
die da nicht mehr untätig.

[17] εὐφημεῖτ' αἰόντες ἐπ' Ἀπόλλωνος ἀοιδῇ.
hörend bei

[18] εὐφημεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ
auch wenn

[19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἔντεα Φοίβου.
entweder oder lykoräischen

[20] οὐδὲ **Θέ**τις **Ἀχι**λῆα **κι** νύρεται **αἶλινα** μήτηρ,
noch Klag gesänge

[21] ὀππόθ' **ἰ** ἡ **παι** ἦον **ἰ** ἡ **παι** ἦον **ἀ**κούση.
sooft hīe hīe

[22] καὶ μὲν ὁ **δακρυό**εισάνα **βά**λλεται **ἄλγεα** πέτρος,
und zwar der tränen reich

[23] ὅστις **ἐ**νὶ **Φρυγί**η **διε**ρὸς **λίθος** ἐστήρικται,
wer in durchlöchert

[24] **μάρμαρον** ἀντὶ **γυ**ναικὸς **ὁ** ἰζυρόν **τι** χανούσης.
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.

[25] ἰὴ **ἰ** ἡ **φθέγ**γεσθε· **κα**κὸν **μακά**ρεσσιν **ἐ**ρίζειν.
hīe hīe schlecht den Seligen

[26] ὅς **μάχε**ται **μακά**ρεσσιν, **ἐ**μῷ **βασι**λῆι **μά**χοιτο·
wer den Seligen, meinem

[27] ὅστις **ἐ**μῷ **βασι**λῆι, καὶ **Ἀπόλ**λωνι **μά**χοιτο.
wer meinem und

[28] τὸν **χορὸν** ὠπόλλων, ὃ **τι** οἱ κατὰ **θυμὸν** ἀεῖδει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß

[29] **τιμή**σει· **δύνα**ται **γάρ**, ἐπεὶ **Διὶ** **δεξιὸς** ἦσται.
denn, weil zur Rechten

[30] οὐδ' ὁ **χο**ρὸς τὸν **Φοῖβον** ἐφ' **ἐν** **μόνον** ἡμᾶρ ἀεῖσει,
auch nicht der den für einen nur

[31] **ἔ**στι γὰρ **εὖ**υμνος· τίς ἂν οὐ ῥέα **Φοῖβον** ἀεῖδοι;
denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht

[32] **χρύσεια** τῷ πόλλωνι πότ' ἐνδυτὸν ἢ τ' ἐπιπορπίς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und

[33] ἢ **τε** **λύ**ρη τότ' **ἄ**εμμα τὸ **Λύκτιον** ἢ **τε** **φα**ρέτρη,
die und das und das Lyktische die und

[34] **χρύσεια** καὶ τὰ **πέ**διλα· **πο**λύχρυσος γὰρ **Ἀ**πόλλων.
golden und die gold reich denn

[35] καὶ δὲ **πο**λυκτέα **νος**· Πυθῶνί **κε** **τεκμή**ραιο.
auch aber viel besitzend· wohl

[36] καὶ μὲν ἀεὶ **κα**λὸς καὶ ἀεὶ **νέος**· οὐποτε **Θοῖβου**
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

[37] **θηλείη** **οὐδ'** **ὅσσον** **ἐπὶ** **χνόος** **ἦλθε** **παρειαῖς.**
 weiblichen auch nicht so viel auf

[38] **αἱ δὲ** **κόμαι** **θυόεντα** **πέδω** **λείβουσιν** **ἐλαία.**
 die aber duftende

[39] **οὐ** **λίπος** **Ἀπόλλωνος** **ἄποστὰ** **ζουσιν** **ἐθίραι,**
 nicht

[40] **ἀλλ'** **αὐτὴν** **πανὰ** **κειαν·** **ἐν** **ἄστει** **δ' ὧ** **κεν** **ἐκεῖναι**
 sondern selbst in aber wo wohl jene

[41] **πρῶκες** **ἐραζε** **πέσωσιν** **ἀκήρια** **πάντ' ἐγένοντο.**
 zum Boden unversehrt alles

[42] **τέχνη** **δ'** **ἀμφίλαφής** **οὐ** **τις** **τόσον** **ὅσσον** **Ἀπόλλων·**
 aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie

[43] **κεῖνος** **ὁ** **ιστεὺ** **τὴν** **ἐλαχ'** **ἀνέρα,** **κεῖνος** **ἀοιδὸν**
 jener jener

[44] **Φοῖβω** **γὰρ** **καὶ** **τόξον** **ἐπιτρέπεται** **καὶ** **ἀοιδή,**
 denn auch und

[45] **κεῖνου** **δὲ** **θριαι** **καὶ** **μάντιες·** **ἐκ** **δέ** **νυ** **Φοίβου**
 seines aber und aus aber nun

[46] **ἱητροὶ** **δεδάσιν** **ἀνάβλησιν** **θανάτοιο.**

[47] **Φοῖβον** **καὶ** **Νόμιον** **κικλήσκομεν** **ἐξέτι** **κεῖνου,**
 und Nomios seit jenem,

[48] **ἐξότ' ἐπ'** **Ἀμφρυσῶ** **ζευγίτιδας** **ἐτρεφεν** **ἵππους**
 seit da an Joch ziehende

[49] **ἡθέου** **ὑπ' ἔρωτι** **κεκαυμένος** **Ἀδμήτοιο.**
 des Jünglings unter verbrannt seiend

[50] **ρεῖά** **κε** **βουβόσιον** **τελέθαι** **πλέον,** **οὐδέ** **κεν** **αἶγες**
 leicht wohl Rind vieh bestand mehr, und nicht wohl

[51] **δεύοιντο** **βρεφέων** **ἐπιμηλάδες** **ἥδιν** **Ἀπόλλων**
 wenn

[52] **βοσκομένης** **ὁ** **φθαλμὸν** **ἐπήγαγεν·** **οὐδ'** **ἀγάλακτες**
 weidenden noch ohne Milch

[53] **οἶες** **οὐδ'** **ἄκυθοι,** **πᾶσαι** **δέ** **κεν** **εἶεν** **ὑπαρνοί,**
 noch un trüchtig, alle aber wohl tragend,

- [54] ἡ δέ κε μουντόκος διδυμητόκος αἶψα γένοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwilling's gebärend schnell
- [55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλι' ας διεμετρήσαντο
aber folgend seiend
- [56] ἄνθρωποι· Φοῖβος γὰρ ἀεὶ πολίεσσι φιληδεῖ
denn immer
- [57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεμεΐλια Φοῖβος ὑφαίνει.
gegründet werdenden, selbst aber
- [58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεμεΐλια Φοῖβος ἔπηξε
vier jährig die ersten
- [59] καλῇ ἐν Ὀρτυγίῃ περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἄρτεμις ἀγρώσους ἀκαρήατα συνεχὲς αἰγῶν
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὃ δ' ἐπλεκε βωμὸν Ἀπόλλων.
der Kynthiaden der aber
- [62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
zwar aber
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum
- [64] ὥδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεμεΐλια Φοῖβος ἐγείρειν.
so die ersten
- [65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine
- [66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἠγήσατο λαῶν
und hineingehen dem
- [67] δεξιὸς οἰκιστῇρι καὶ ὤμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig und
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὖ ὄρκος Ἀπόλλων.
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολλον, πολλοῖσε βοηδρόμιον καλέουσι,
viele dich
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντῃ δέ τοι οὔνομα πολύ·
viele aber überall aber dir weit·

[71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· ἐμοὶ πατρίων οὕτω.
 aber ich mir väterlich so.

[72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρῶτιστον ἔδεθλον,
 dir, das ja aller erste

[73] δεύτερον αὖθις, τρίτατόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.
 zweites wiederum dritt es ja zwar

[74] ἐκ μὲν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο
 aus zwar dich sechstes

[75] ἦγαγε Θηραίην ἐς ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
 Theräischen in aus aber dich

[76] οὖλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,
 Oulos der Asbystis

[77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόλῃ
 aber dir sehr schön es in aber

[78] θῆκε τε Λεσφορίην ἐπετήσιον, ἣ ἐνὶ πολλοῖ
 jährlich, in welcher in viele

[79] ὕστατιον πίπτουσιν ἐπ' ἰσχίον, ὧ ἄνα, ταῦροι.
 zuletzt auf o

[80] ἦ ἦ Καρνεῖε πολύλλιτε, σεῖο δὲ βωμοὶ
 hē hē viel angerufener, deiner aber

[81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἵαρι τόσσα περ ὦραι
 zwar im so viele eben

[82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύοντος ἐέρσην,
 bunte blasenden

[83] χεῖματι δὲ κρόκον ἡδύν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
 aber süßen· immer aber dir un ablässig es

[84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκειται ἀνθρακα τέφρη.
 auch nicht je gestrigen

[85] ἦ ῥ' ἐχάρη μέγα Φοῖβος, ὅτε ζωστήρες Ἑνυοῦς
 wahrlich dann sehr als

[86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῇσι λιβύσσαις,
 mit blonden

[87] τέθμιαι εὐτέ σφιν Καρνειάδες ἦλυθον ὦραι.
 fest gesetzt als ihnen Karneische

[88] οἱ δ' οὐ πω πηγῇσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht

[89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.
dichte aber

[90] τοὺς μὲν ἄναξ ἶδεν αὐτός, ἐῖ ἢ δ' ἐπεδείξατο νύμφη
die zwar selbst, sein er aber

[91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατῶδεος, ἤχιλέοντα
stehend auf horn ig er, wo

[92] Ὑψηλὸς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εὐρυπύλοιο.

[93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,
nicht jenes göttlicheren anderen

[94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἐνείμεν ὀφέλσιμα, τόσσα Κυρήνη,
noch so viele so vieles

[95] μνωμένους προτέρης ἀρπακτούς. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ
gedenkend früher er noch zwar sie selbst

[96] Βαττιάδαι φοίβοιο πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
mehr anderen

[97] ἦ ἦ ἡ παῖ ἦον ἀκούομεν, οὐνεκα τοῦτο
hīe hīe weil dies

[98] Δελφός τοι πρῶτιστον ἐφύμνιον εὔρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes

[99] ἥμος ἐκβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
als der goldenen

[100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
ja hinab kommendem dämonisch es

[101] αἰνὸς ὄφης. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
furchtbar den zwar du einen auf den anderen

[102] βάλλων ὠκύν ὀϊστόν, ἐπηύτησε δὲ λαός,
werfend schnellen aber

[103] "ἦ ἦ ἡ παῖ ἦον, ἴει βέλος." εὐθύ σε μήτηρ
"hīe hīe sogleich dich

[104] γείνατ' ἀοσσητύρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν ἀεῖδη.
das aber seit von dort

[105] ὁ Φθόνος Ἀπόλλωνος ἐπ' οὔατα λάθριος εἶπεν
 der an heimlich

[106] "οὐκ ἄγαμαι τὸν αἰδὼν ὃς οὐδ' ὅσα πόντος αἰεῖει."
 "nicht den der auch nicht so viele wie

[107] τὸν Φθόνον ὠπόλλων ποδὶ τ' ἤλασεν ὥδέ τ' εἶπεν·
 den der Apollon und so und

[108] "Ἀσσυρί ου ποταμοῖο μέγας ῥόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ
 "assyrischen groß aber die vielen

[109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
 und viel auf

[110] Διοὶ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὕδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
 aber nicht von jedem

[111] ' . . ἄλλ' ἣ τις καθαρή τε καὶ ἀγράαντος ἀνέρπει
 aber die welche rein und auch un befleckt

[112] πίδακος ἐξ ἱερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.'
 aus heiligen gering höchst es

[113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἔν' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
 der aber wo der dort

Gedicht 3

εἰς Ἄρτεμιν

[1] Ἄρτεμιν, οὐ γὰρ ἐλαφρὸν αἰδὼν τεσσιν αἰεῖσθαι
 nicht denn leicht Singenden

[2] ὕμνεο μιν, τῇ τόξα λαγυβολίαι τε μέλονται
 der und

[3] καὶ χορὸς ἀμφίλαφῆς καὶ ἐν οὖρεσιν ἐψιάσθαι,
 und all seitig und in

[4] ἄρχμενοι, ὥς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσιν
 beginnend, wie als sich auf setzende

[5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γυνῆα
 noch jugend lich seiend dies

[6] "δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἅππα, φυλάσσειν,
 mir ewige,

- [7] καὶ πολὺ **ωνυμίην**, ἵνα **μή** μοι **Φοῖβος** ἐρίζη.
und damit nicht mir
- [8] **δὲ** δ' **ἰοὺς** καὶ **τόξα**· ἔα, **πάτερ**, οὐ σε **Φαρέτρην**
aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδ' **αἰτέω** **μέγα** **τόξον**· ἐμοὶ **Κύκλωπες** ὁιστοῦς
auch nicht großen mir
- [10] αὐτίκα **τεχνήσονται**, ἐμοὶ δ' **εὐκαμπές** ἄεμμα·
sofort mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ **φαισφορίην** τε καὶ ἐς γόνυ **μέχρι** χιτῶνα
sondern und auch zu bis
- [12] **ζώννυσθαι** **λεγνῶτον**, ἵν' **ἄγρια** **θηρία** καίνω.
knapp, damit wilde
- [13] **δὲ** δέ μοι **ἑξήκοντα** **χορίτιδας** **Ὠκεανίνας**,
aber mir sechzig
- [14] **πάσας** **εἰνέτεας**, **πάσας** ἔτι **παῖδας** ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] **δὲ** δέ μοι **ἀμφιπόλους** **Ἀμνισίδας** **εἴκοσι** **νύμφας**,
aber mir amnisischen zwanzig
- [16] αἱ τέ μοι **ἐνδρομίδας** τε καὶ ὁππότε **μηκέτι** **λύγκας**
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] **μή**τ' **ἐλάφους** βάλλοιμι, **θοοὺς** **κύνας** **εὖ** κομέοιεν,
weder schnelle gut
- [18] **δὲ** δέ μοι **οὔρεα** **πάντα**· πόλιν δέ μοι **ἥντινα** **νεῖμον**
aber mir alle· aber mir welche auch immer
- [19] **ἥντινα** **λῆς**· **σπαρὺν** γὰρ ὅτ' **Ἄρτεμις** ἄστὺ **κάτεισιν**·
welche auch immer selten denn wenn
- [20] **οὔρεσιν** **οἰκήσω**, πόλιν δ' ἐπὶ **μείζομαι** **ἀνδρῶν**
aber
- [21] **μοῦνον** ὅτ' **ἐξείησιν** ὑπ' **ὠδί** **νεσσι** **γυναικες**
nur wenn unter
- [22] **τειρόμεναι** **καλέουσι** **βοηθόον**, ἧσί με **Μοῖραι**
leidend denen mich
- [23] **γενομένην** τὸ **πρῶτον** ἐπεκλήρωσαν **ἀρήγειν**,
geboren werdend das zuerst

[24] ὅττι με καὶ τί κτούσα καὶ οὐκ ἤλγησε φέρουσα
dass mich und gebärend und nicht tragend

[25] μήτηρ, ἀλλ' ἄμογῃ τὶ φίλων ἀπέθηκα το γυίων."
aber mühelos lieb er

[26] ὥς ἡ παῖς εἰποῦσα γενειάδος ἤθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärtigen

[27] ἄψασθαι, πολὺς δὲ μάτην ἐτανύσαστο χεῖρας,
viele aber vergeblich

[28] μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,
bis wo aber lachend,

[29] φῇ δὲ κατάρρέζων ὅτε μοι τοιαῦτα θέαιναι
aber streichelnd "wenn mir solche

[30] τίκτοι ἐν, τυτθὸν κεν ἐγὼ ζηλήμονος Ἥρης
wenig wohl ich eifersüchtigen

[31] χωμένης ἀλέγοιμι. φέρει, τέκος, ὅσσ' ἔβηλημόδ
zornig seiend nur, so viele willens

[32] αἰτίζεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.
und aber anderes noch größer es

[33] τρίς δέκα τοι πολὺ ἔθρα καὶ οὐχ ἓνα πύργον ὁ πάσσω,
drei mal zehn ja und nicht einen

[34] τρίς δέκα τοι πολὺ ἔθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen

[35] εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι.
sondern allein dich und

[36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιος διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen

[37] μεσσογέως νῆσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται
binnen ländische und· und in allen

[38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγυιαῖς
und auch und zwar

[39] ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ὥς ὁ μὲν εἰπὼν
und Aufseherin." so der zwar gesagt habend

[40] μῦθον ἐπεκρήνην καρῇατι. βαῖνε δὲ κόρην
aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὄρος κεκομμημένον ὕλη·
 weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἔνθεν ἐπ' Ὠκεανόν· πολέας δ' ἐπελέξατο νύμφας,
 von dort zu viele aber
- [43] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
 alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρατος ποταμὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,
 aber sehr, aber
- [45] οὐνεκα θυγατέρας Λητωίδι πέμπον ἀμορβούς.
 weil der Leto Tochter un versehrt.
- [46] αὖθι δὲ Κύκλωπας μετεκίαθε· τοὺς μὲν ἔτετμε
 dort aber die zwar
- [47] νήσω ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρῃ νέον, ἀλλὰ τότε ἔσκεν
 in neuerdings, aber damals
- [48] οὐνομάοι Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἥφαίστοιο
 ihr auf
- [49] ἑσταότας περὶ μύδρον· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·
 stehend um denn groß es
- [50] ἱππεῖην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
 pferd ische
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδδειςαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα
 die aber als schreckliche
- [52] πρῆοσιν Ὀσσαῖοισιν ἐοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὀφρὺν
 Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνσάκει ἴσα τετραβοεῖω
 ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαῦσσοντα, καὶ ὁπότε δοῦπον ἄκουσαν
 furchtbar es unter funkelnd es, und sobald
- [55] ἄκμονος ἤήσαντος ἐπὶ μέγα πούλυτ' ἄημα
 er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάων αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὖε γὰρ Αἴτην,
 blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὖε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὖε δὲ γείτων
 aber aber

- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοήν ἐπὶ Κύρνος αὐτεῖ,
großen aber nach
- [59] εὖθ' οἷ γε ῥαὶ στήρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὤμων
sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ χαλκὸν ζέοντα καμινόθεν ἢ σίδηρον
entweder siedenden offen wärts oder
- [61] ἀμβολὰ δις τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr
- [62] τῷ σφέας οὐκ ἐτάλασαν ἀκηδέες ὦκα νῖναι
darum sie nicht sorg lose
- [63] οὔτ' ἄν τινι ἰδέειν οὔτε κτύπον οὔασι δέχθαι.
weder entgegen noch
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαί
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτε· ἀφρικτὶ μακάρων ὁρώσι θύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
aber wenn irgendeine ungehorsame
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐῖ ἢ ἐπὶ παιδὶ καλίστρεϊ,
zwar ihr er über
- [68] Ἄργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἑρμείης σποδιῇ κεχρημένος αἰθῇ·
eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα τὴν κόρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τεκούσης
sofort das die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.
hinein gesetzt habend auf
- [72] κοῦρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὖτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
als dich mit tragend,
- [74] Ἥφαίστου καλέοντος ὅπως ὁ πτήρια δοίη,
rufend seienden damit

[75] **Βρόντεώ** σε **στιβα** **ροῖσιν** ἐ **φessαμέ** **νουγονά** **τεσσι**,
 dich kräftigen sich setzenden

[76] **στήθεος** ἐκ **μεγά** **λου** **λασί** **ῃς** ἐ **δράξας** **χαίτης**,
 aus großen zottigen

[77] **ὦλο** **ψας** **δὲ** **βί** **ῃφι**· τὸ **δ'** **ἄτριχον** **εἰσέτι** **καὶ** **νῦν**
 aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt

[78] **μεσσάτι** **ον** **στέρ** **νοιο** **μέ** **νει** **μέρος**, **ὥς** **ὅτε** **κόρσην**
 mittler es wie wenn

[79] **φωτὸς** ἐ **νιδρυ** **θεισα** **κό** **μην** **ἔπε** **νείματ'** **ἀ** **λώπηξ**.
 hinein gesetzt worden seiend

[80] **τῷ** **μάλα** **θαρσαλέ** **ῃσφε** **τά** **δε** **προσε** **λέξας** **τῇμος**
 darum sehr mutige sie dies damals

[81] "**Κύκλω** **τες**, **κῆ** **μοί** **τι** **Κυ** **δώνιον** **εἰ** **δ'** **ἄγε** **τόξον**
 und mir etwas kydonischen wenn aber

[82] **ἡδ'** **ἰ** **οὺς** **κοί** **λην** **τε** **κα** **τακλή** **ἶδα** **βε** **λέμνων**
 und hohle und

[83] **τεύξατε**· **καὶ** **γὰρ** ἐ **γῶ** **Λη** **τωιάς** **ὥσπερ** **Α** **πόλλων**.
 auch denn ich leto ische so wie

[84] **αἰ** **δέ** **κ'** ἐ **γῶ** **τό** **ξοις** **μονι** **ὄν** **δάκος** **ἢ** **τι** **πέ** **λωρον**
 wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es

[85] **θηρίον** **ἀγρεύ** **σω**, τὸ **δέ** **κεν** **Κύ** **κλωπες** **ἔ** **δοιεν**."
 das aber wohl

[86] **ἔννεπες**· **οἱ** **δ'** **ἐτέ** **λεσαν**· **ἄ** **φαρ** **δ'** **ὦ** **πλίσσας**, **δαῖμον**,
 sie aber sogleich aber

[87] **αἶψα** **δ'** ἐ **πὶ** **σκύλα** **κας** **πάλιν** **ῆιες**· **ἴ** **κεο** **δ'** **αὖ** **λιν**
 schnell aber zu wieder aber

[88] **Ἀρκαδι** **κῆν** **ἐπὶ** **Πανός**· **ὁ** **δὲ** **κρέα** **λυγκὸς** **ἔ** **ταμνε**
 arkadische bei der aber

[89] **Μαιναλί** **ῃς**, **ἵνα** **οἱ** **τοκά** **δες** **κύνες** **εἶ** **δαρ** **ἔ** **δοιεν**.
 mainalischen, damit ihm gebärende

[90] **τὴν** **δ'** **ὁ** **γε** **νιή** **της** **δύο** **μὲν** **κύνας** **ἥμισυ** **πηγούς**
 die aber der zwei zwar halb kräftige

[91] **τρεις** **δὲ** **πα** **ρουαί** **ουξένα** **δ'** **αἰόλον**, **οἳ** **ῥα** **λέ** **οντας**
 drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

[92] αὐτοὺς αὖ ἐρύοντες, ὅτε δρᾷ ξαιντο δὲ ράων,
 sie selbst wieder ziehend, wenn

[93] εἶλκον ἔτι ζῶντας ἐπ' αὐλίον, ἑπτὰ δ' ἔδωκε
 noch lebende zum sieben aber

[94] θάσσοντας αὐράων κυνοσουρίδας, αἳ ῥά διῶξαι
 schnell ere wind iger die ja

[95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγών,
 schnellsten und auch nicht blinzelnden

[96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὕστριχος ἔνθα καλῖαι
 und und wo

[97] σῆμῃ ναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἰχνιον ἡγήσασθαι.
 und scharf äugig auf

[98] ἔνθεν ἀπερχομένη (μετὰ καὶ κύνας ἐσσεύοντο
 von dort weg gehend (mit und

[99] εὖρες ἐτί προμολῆς) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
 noch des

[100] σκαιροῦ σας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης
 hüpfend groß etwas die zwar an auf

[101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψήφιδος Ἀναύρου,
 immer des schwarz kiesigen

[102] μᾶσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
 größer als aber

[103] ἔξαπίνης δ' ἔταφες τε καὶ ὄν ποτὶ θυμὸν ἔειπες
 plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem

[104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρὸ τάγριον ἄξιον εἶη."
 "dieses wohl Erst Wild wert

[105] πέντ' ἔσαν αἱ πᾶσαι· πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα
 fünf die alle vier aber schnell laufend

[106] νόσφι κυνοδρομίας, ἵνα τοι θεὸν ἄρμα φέρωσι.
 abseits damit dir schnell es

[107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
 die aber eine über fliehend

[108] Ἦρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον Ἦρα κλήι
 Wettkampf preis

[109] ὕστερον ὅφρα γένοιτο, πάγος Κερύνειος ἔδεκτο.
 später damit Kerynäisch er

[110] Ἄρτεμι Παρθενίη Τίτυοκτόνε, χρύσεια μὲν τοι
 Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir

[111] ἔντεα καὶ ζώνη, χρύσειον δ' ἐζεύξαιο δίφρον,
 und golden aber

[112] ἐν δ' ἐβάλευ χρύσεια, θεή, κεμάδεσσι χαλινά.
 in aber goldene,

[113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερὸς ὄχος ἤρξατο εἰρεῖν;
 wo aber dich das erste hornig er

[114] Αἴμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατ' αἶξ
 auf thrakischem, von dort

[115] ἔρχεται ἀχλαῖνοισι δυσάεα κρυμὸν ἄγουσα.
 den Mantel lösen schwer erträglichen führend.

[116] ποῦ δ' ἔταμες πύκην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἦψαο ποίης;
 wo aber von aber

[117] Μυσῶ ἐν Οὐλύμπω, φάος δ' ἐνέηκας αὐτμὴν
 mysischem in aber

[118] ἀσβέστου, τὸ ῥα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
 unlöschbaren, das ja

[119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαιο τόξου;
 wie oft aber des silbernen,

[120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,
 zuerst auf das aber zweite auf

[121] τὸ τρίτον αὖτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
 das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange

[122] ἀλλὰ μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἳ τε περὶ σφέας
 sondern sie in der Ungerechten die und um sich

[123] οἳ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λεισκον,
 die und um verfehlend sündhaft vieles

[124] σχέτλιοι· οἷς τύνη χαλεπὴν ἐμμάξαι ὀργήν·
 verstockte· denen du harte

[125] κτήνεά φιν λοιμὸς καταβόσκειται, ἔργα δὲ πάχνη,
 sie aber

[126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' υἰάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες
 aber auf die aber

[127] ἢ βληταὶ θνήσκουσι λεχῶιδες ἢ φυγοῦσαι
 oder getroffene oder fliehend seiend

[128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν ἐπὶ σφυρὸν ὀρθὸν ἀνέστη.
 von denen nichts auf aufrecht

[129] οἷς δὲ κεν εὐμειδής τε καὶ ἴλαος ἀυγάσσει,
 denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig

[130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γενέθλη
 jenen gut zwar gut aber

[131] τετραπόδων, εὖ δ' ὄλβος ἀέξεται· οὐδ' ἐπὶ σῆμα
 der Vierfüßer, gut aber noch zu

[132] ἔρχονται πλὴν εὖτε πολυχρόνιοντι φέρωσιν·
 außer wenn langjährig es etwas

[133] οὐδὲ διχοστασίῃ τρώει γένος, ἢ τε καὶ εὖ περ
 noch die und auch wohl doch

[134] οἴκους ἐστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν
 stehend seiend die aber

[135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
 und einen um

[136] πότνια, τῶν εἴη μὲν ἐμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,
 derer zwar mir Freund wer wahr,

[137] εἶην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·
 aber selbst, doch mir immer

[138] τῇ ἐνὶ μὲν Λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
 darin in zwar in aber du viel,

[139] ἐν δὲ καὶ Ἀπόλλων, ἐν δ' οἷ σεο πάντες ἀεθλοὶ,
 in aber auch in aber die deiner alle

[140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἵ τέ σε ρεῖα
 in aber und und die und dich leicht

[141] θηητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἶκον ἐλαύνεις.
 bestaunens wert wenn in

[142] ἔνθα τοι ἀντιόωντες ἐνὶ προμολῇσι δέχονται
 dort dir entgegen gehend seiend in

[143] ὄπλα μὲν Ἑρμείης ἄκακῆσιος, αὐτὰρ Ἀπόλλων
 zwar Un schädlich er, aber

[144] θηρίον ὅττι φέρῃσθα· παροιθέ γέ, πρίν περ ἰκέσθαι
 was zuvor ja, ehe doch

[145] καρτερόν Ἀλκείδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
 stärken jetzt aber nicht mehr diesen

[146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ αἰεὶ Τιρύνθιος ἄκμων
 solcher denn immer Tiryntisch er

[147] ἔσθη κε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα
 vor entgegen wartend, wenn etwas bringend

[148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνῳ
 fettes aber auf alle jenem

[149] ἄλληκτον γελώωσι, μάλιστα δὲ πενθερῇ αὐτῇ,
 un aufhörlich am meisten aber selbst,

[150] ταῦρον ὅτ' ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὃ γε χλοῦνην
 wenn aus sehr großen oder der ja

[151] κάπρον ὀπισθιδίοιο φέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·
 rück seitigen zuckend seiend·

[152] κερδαλέῳ μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
 mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem

[153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θήρας, ἵνα θνητοὶ σε βοηθὸν
 Böse auf damit Sterbliche dich

[154] ὥς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἔα πρόκας ἡδὲ λαγωοὺς
 wie mich und

[155] οὔρεα βόσκεισθα· τί δέ κεν πρόκες ἡδὲ λαγωοὶ
 was aber wohl und

[156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαίνονται.

[157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."
 auch Übel groß· gegen auch jene."

[158] ὥς ἔνεπεν, ταχὺν δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.
 so schnell aber großen um

[159] οὐ γὰρ ὃ γε Φρυγίῃ περ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεῖς
 nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀδηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐκείνη,
 noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἀροτριῶντισιν νήντετο θειοδάμαντι.
 der einst pflügenden

[162] σοὶ δ' Ἀμνισιάδες μὲν ὑπὸ ζεύγλῃφι λυθείσας
 dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμάδας, παρὰ δέ σφισι πούλῳ νέμεσθαι
 bei aber ihnen viel

[164] Ἦρης ἐκ λειμῶνος ἀμηςάμεναι φορέουσιν
 aus geerntet habend

[165] ὠκύθοον τριπέτηλον, ὃ καὶ Διὸς ἵπποι ἔδουνσιν·
 schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν καὶ χρυσεῖα σὺ πολενίδας ἐπλήσαντο
 in auch goldene

[167] ὕδατος, ὅφρ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.
 damit herz angemessen

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμον ἔρχεται· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην
 du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες ὁμῶς καλέουσι· σὺ δ' Ἀπόλλωνι παρίζεις.
 alle gleichermaßen du aber

[170] ἥνικα δ' αἱ νύμφαι σε χορῶ ἔνι κυκλώσονται
 wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθι πηγῶν Αἰγυπτίου Ἴνω ποῖο
 nahe ägyptischen

[172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Αἰμναις,
 oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ ἵνα, δαῖμον, Ἀλὰς Ἀραφηνίδας οἰκῆσονσα
 oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἤλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δ' εἶπας τέθμισα Ταύρων,
 von von aber

[175] μὴ νειὸν τημοῦτος ἐμὰ βόες εἵνεκα μισθοῦ
 nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγουον τέμνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίῳ ἄροτῃρι·
 vier gespannt unter fremdem

[177] ἦ γάρ κεν γυῖαί τε καὶ αὐχένα κεκμηῖται
 wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend

[178] κόπρον ἔπι προγένοιτο, καὶ εἰ Στυμφαῖδες εἴεν
 darauf und wenn Stymphalische

[179] εἶναι τιζόμενα κεραελάες, αἱ μέγ' ἄρισται
 ein jährlich werdend horn ziehende, die sehr beste

[180] τέμνειν ὤλκα βαθεῖαν· ἐπεὶ θεὸς οὐ ποτ' ἐκείνων
 tiefe· da niemals jenen

[181] ἦλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται
 zu schönen sondern

[182] δίφρον ἐπιστήσας, τὰ δὲ φάεα μηκύνονται.
 anhaltend, die aber

[183] τίς δέ νύ τοι νήσων, ποῖον δ' ὄρος εὐάδε πλείστον,
 welche aber nun dir welches aber am meisten,

[184] τίς δὲ λιμήν, ποίῃ δὲ πόλεις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
 welcher aber welche aber welche aber besonders

[185] φίλας, καὶ ποίῃς ἡρωίδας ἔσχες ἐταίρας;
 und welche

[186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐγὼ δ' ἑτέροις ἀείσω.
 du zwar uns, ich aber den anderen

[187] νήσων μὲν Δολίχη, πόλιν δὲ τοι εὐάδε Πέργη,
 zwar aber dir

[188] Τηύγετον δ' ὀρέων, λιμένες γε μὲν Εὐρίποιο.
 aber ja zwar

[189] ἔξοχα δ' ἀλλὰ τῶν Γορτυνίδας φίλας νύμφων,
 besonders aber der anderen Gortynische

[190] ἔλλοφόνον Βριτόμαρτιν ἐύσκοπον· ἧς ποτε Μίνως
 Hirsch tödend gut zielend· deren einst

[191] πτοίηθεῖς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν οὐρεὰ Κρήτης.
 erschreckt worden unter

[192] ἡ δ' ὅτε μὲν λασίῃσιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
 sie aber einmal zwar dicht laubigen unter

[193] ἄλλοτε δ' εἶαμε νῆσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐφοίτα
 ein andermal aber in gelösten· der aber neun

[194] παίπαλά τε κρη μνούς τε καὶ οὐκ ἀνέ παυσε δι ωκτύν,
und und auch nicht

[195] μέσφ' ὅτε μαρπτομέ νη καὶ δὴ σχεδὸν ἤλατο πόντον
bis als ergriffen werdend und ja beinahe

[196] προήονος ἐξ ὑπάρ τοιο καὶ ἔνθορεν εἰς ἀλι ήων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in

[197] δίκτυα, τά σφ' ἐσά ωσαν· ὁθεν μετέ πειτα Κύ δωνες
welche sie daher nachher

[198] νύμφην μὲν Δί κτυναν, ὁ ρος δ' ὅθεν ἤλατο νύμφη
zwar aber woher

[199] Δικταῖον καλέ ουσιν, ἀ νεστήσαντο δὲ βωμούς
Diktaiosen aber

[200] ἱερά τε ῥέ ζουσι· τὸ δὲ στέφος ἤματι κείνῳ
und der aber jenem

[201] ἢ πίτυς ἢ σχῖ νος, μύρ τοιο δὲ χεῖρες ἄ θικτοι·
oder oder aber un berührt·

[202] δὴ τότε γὰρ πέ πλοισιν ἐ νέσχετο μύρσινος ὄζος
ja damals denn myrten

[203] τῆς κού ρης, ὅτ' ἔ φευγεν· ὁθεν μέγα χώσατο μύρτω.
der als daher sehr

[204] Οὐπι ἄ νασσ' εὐ ῶπι φα εσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης
schön äugig und doch dich jener

[205] Κρηταῖες καλέ ουσιν ἐ πωνυμί ην ἀπὸ νύμφης.
von

[206] καὶ μὲν Κυρή νην ἐτα ρίσσαο, τῇ ποτ' ἔ δωκας
und wahrlich der einst

[207] αὐτὴ θηρη τῆρε δύο ῶ κύνε, τοῖς ἐνι κούρη
selbst zwei in denen ist

[208] Ὑψη ἰς παρὰ τύμβον ἰ ῶλκιον ἔμμορ' ἀ ἐθλου.
neben iolkischen würdig

[209] καὶ Κεφά λου ξαν θὴν ἄλο χον Δη ιονί δαο,
und blonde

[210] πότνια, σὴν ὁμό θηρον ἐ θήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ
deine Mit jägerin und auch dich

- [211] καλὴν Ἀντίκλειαν ἴσον φαέεσσι φιλήσαι
schöne gleich
- [212] αἱ πρῶται θοὰς τόξα καὶ ἀμφ' ὦμοισι φάρετρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ἰοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλωτοί δέ φιν ὦμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξιτέροι καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρεφαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer
- [215] ἦν ἰσας δ' ἔτι πάγχυ ποδωρρῶρην Ἄταλάντην,
aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην Ἰασίῳιο συοκτόνον Ἀρκασίδαο,
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐκυνηλασίην τε καὶ εὐστοχίην ἐδίδαξας.
und sie und auch
- [218] οὐ μιν ἐπὶ κλητοῦ Κάλυδονίου ἀγρευτῆρες
nicht sie scheltend des Kalydonischen
- [219] μέμφονται κάπροιο· τὰ γὰρ σημήια νίκης
die denn
- [220] Ἀρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς ὀδόντας·
aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν Ὑλαῖόν τε καὶ ἄφρονα Ῥοῖκον ἐολπὰ
auch nicht zwar und auch töricht
- [222] οὐδέ περ ἔχθαι ῥονταξέν Ἄιδι μωμῆσασθαι
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξότιν· οὐ γὰρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen
- [224] τῶν Μαιναλίων ἠδ' ἐν φόνῳ ἀκρώρεια.
deren Mainalische
- [225] πότνια πολυμέλαθρε, πολύπτολι, χαῖρε Χιτώνη
viel hallen reiche, viel städte ige,
- [226] Μιλήτῳ ἐπιδήμε· σὲ γὰρ ποιήσατο Νηλεὺς
dich denn
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νηυσὶν ἀνήγετο Κεκροπίηνθεν.
als von Kekropia her.

[228] Χησιᾶς Ἰμβρασίηπρωτόθρονε, σοὶ δ' Ἀγαμέμνων
 Imbrasia erst thronege, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῶ
 seines eigenen

[230] μείλιον ἀπλοΐης, ὅτε οἱ κατέδησας ἀήτας,
 als ihm

[231] Τευκρῶν ἠνίκα νῆες Ἀχαιίδες ἄστυα κήδιν
 da achai ische

[232] ἔπλεον ἀμφ' Ἑλένῃ ῥαμνουσίδι θυμῷ θεῖσαι.
 um rharnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἧ μὲν τοι Προϊτός γε δύω ἑκαθίσσατο νηούς,
 wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
 einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα πλαζομένης Ἀζήνια, τὸν δ' ἐνὶ Λούσοις
 umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρη, οὐνεκα θυμὸν ἀπ' ἄγριον εἵλεο παίδων.
 weil von wildem

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
 dir auch begehrend seiende

[238] ἔν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσῳ βρέτας ἰδρυσαντο
 in einst küsten naher

[239] φηγῶ ὑπὸ πρέμειν, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν ἱππῶ·
 unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δ', Οὐπιᾶσσαν, περὶ πρύλιν ὠρχήσαντο
 sie selbst aber, um

[241] πρῶτα μὲν ἐν σακέσσιν ἐνόπλιον, αὖθι δὲ κύκλῳ
 zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εὐρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγυιαι
 aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ῥήσσωσιν ὁμαρτή·
 feine damit gleich schritts·

[244] οὐ γάρ πω νέβρεια δι' ὅστεα τετρήναντο,
 nicht denn noch durch

[245] ἔργον· Ἀθηναίης ἐλάφω κακόν· ἔδραμε δ' ἤχῳ
schlecht es· aber

[246] Σάρδιας ἔς τε νομόν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεςσιν
zu und bereky nthischen. die aber

[247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεσώφεον δὲ φαρέτραι.
freundlich aber

[248] κείνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὐρύθι μείλον
jenes aber dir später um breite

[249] δωμήθη, τοῦ δ' οὔτε θεώτερον ὄψεται ἤως
dessen aber weder göttlicher es

[250] οὐδ' ἀφνειότερον ῥέα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl

[251] τῷ ῥα καὶ ἡλαίνων ἄλαπαξέμεν ἡπίλησε
darum ja auch treibend seiend

[252] Λύγδαμις ὑβρίστης· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἱππημολγῶν
gegen aber

[253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθω ἴσον, οἳ ῥα παρ' αὐτὸν
der Kimmerier gleich, die ja bei ihn

[254] κεκλιμένοι ναίουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.
hingelegt seiend inachisch er.

[255] ἄ δειλὸς βασιλέων, ὅσον ἤλιτεν· οὐ γὰρ ἔμελλεν
ach elend wie sehr nicht denn

[256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer

[257] ὅσων ἐν λειμῶνι Καῦστρίῳ ἔσταν ἅμαξαι
der so vielen in kaystrisch er

[258] νοστήσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
denn immer deine

[259] πότνια Μουνιχίη λιμενοσκόπε, χαίρε Φεραίη.
Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.

[260] μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἄρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οἰνεῖ
nicht soll irgendeiner die auch nicht denn

[261] βωμόν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἤλθον ἀγῶνες·
entehrt habendem schöne

- [262] μηδ' ἐλαφβολίην μηδ' εὐστοχίην ἐριδαίνειν.
auch nicht noch
- [263] οὐδὲ γὰρ Ἀτρείδης ὀλίγω ἐπὶ κόμπασε μισθῷ.
auch nicht denn mit kleinem auf
- [264] μηδέ τινα μᾶσθαι τὴν παρθένον· οὐδὲ γὰρ Ὠτος,
auch nicht irgendeinen die auch nicht denn
- [265] οὐδὲ μὲν Ὀαρίων ἀγαθὸν γάμον ἐμνήστευσαν·
auch nicht zwar guten
- [266] μηδέ χορὸν φεύγειν ἐνὶ αὐσίον· οὐδὲ γὰρ Ἴππῳ
auch nicht jährlichen· auch nicht denn
- [267] ἄκλαυτῇ περὶ βωμὸν ἀπείπατο κυκλώσασθαι.
un beweint um
- [268] χαῖρε μέγα κρείουσα καὶ εὐάντησον ἀοιδῇ.
sehr herrschend seiende und

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

- [1] τὴν ἱερήν, ὦ θυμέ, τίνα χρόνον ἢ πότ' ἀείσεις
die heilige, o welchen oder wann
- [2] δῆλον, Ἀπόλλωνος κουροτρόφον; ἢ μὲν ἅπασαι
Knaben nährenden; wahrlich zwar alle
- [3] Κυκλάδες, αἱ νήσων ἱερώταται εἰν ἀλὶ κεῖνται,
die am heiligsten in
- [4] εὖ μνοι· δῆλος δ' ἐθέλει τὰ πρῶτα φέρεσθαι
gut besungene· aber die ersten
- [5] ἐκ μουσέων, ὅτι Φοῖβον ἀοιδῶν μεδέοντα
aus weil leitend seienden
- [6] λοῦσέ τε καὶ σπείρωσε καὶ ὥς θεὸν ἤνεσε πρώτη.
und auch und als zuerst.
- [7] ὥς Μοῦσαι τὸν ἀοιδὸν ὃ μὴ Πίμπλειαν ἀείσῃ
wie den der nicht
- [8] ἔχθουσιν, τῶς Φοῖβος ὅτις Δήλοιό λάθεται.
so wer

- [9] Δῆλῳ νῦν οἷμης ἀποδάσσομαι, ὥς ἂν Ἀπόλλων
nun damit wohl
- [10] Κύνθιος αἰνήσῃ με φίλης ἀλέγοντα τιθήνης.
Kynthisch er mich der lieben sorgend seienden
- [11] κείνῃ δ' ἤνεμόεσσα καὶ ἄτροπος οἶά θ' ἀλιπλήξ
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐπίδρομος ἤεπερ ἵπποις
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντῳ ἐνεστήρικται· ὁ δ' ἀμφὶ ἐπουλύς ἐλίσσων
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὴν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην.
ikarischen viele
- [15] τῷ σφε καὶ ἰχθυοβόλῃς ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.
darum sie auch meer fahrende
- [16] ἀλλὰ οἱ οὐ νεμεσητὸν ἐνὶ πρώτῃσι λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten
- [17] ὅπποτ' ἐς Ὠκεανόν τε καὶ ἐς Τιτηνίδα Τηθύν
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ἔξαρχος ὁ δεύει.
immer aber
- [19] ἡ δ' ὅπιθεν Φοίνισσα μετ' ἶχνια Κύρνος ὁ πηδεῖ
die aber hinten phönizische nach
- [20] οὐκ ὀνοτῇ καὶ Μάκρις Ἀβαντιάς Ἐλλοπιήων
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδῷ θ' ἱμερόεσσα καὶ ἦν ἔπενηξατο Κύπρις
aber liebens würdig und die
- [22] ἐξ ὕδατος τὰ πρώτα, σαοὶ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.
aus die ersten, aber ihn sie statt
- [23] κεῖναι μὲν πύργοισι περὶ σκεπέεσσιν ἐρυμναί,
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Ἀπόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;
aber was aber fester er
- [25] τεῖχεα μὲν καὶ λαῆς ὑπαιρίπῃς κεπέοιεν
zwar und unter wohl

[26] Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' αἰὲς ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·

[27] Ἀῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθός ἀμφιβέβηκεν.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend

[28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχόωσιν ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich

[29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
welcher dich; was dir herz lieb

[30] ἢ ὥς τὰ πρῶτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείων
oder wie die aller ersten groß er schlagend

[31] ἄορι τριγλώχινι, τό οἱ Τελχίνες ἔτευξαν,
drei zackigen, das ihm

[32] νήσους εἰναλίᾱς εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
meer umspülte unten aber alle

[33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσση;
aus und

[34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπεύροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit

[35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιπεν ἀνάγκη,
von Grund aus aber und nicht

[36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὐνομα δ' ἦν σοι
sondern frei aber dir

[37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἦλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen

[38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἴση.
vom Himmel her fliehend gleich.

[39] τόφρα μὲν οὐπω σοι χρυσέῃ ἐπέμισετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene

[40] τόφρα δ' ἔτ' Ἀστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht

[41] πολλάκι σε Τροίζηνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen

[42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἔνδοθι κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

[43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἐξ Ἐφύρης ἀνιόντες
und von hinauf gehend seiend

[44] οἱ μὲν ἔτ' οὐκ ἴδον αὐθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὄξυν
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen

[45] ἔδραμες Εὐρίποιο πόρον καναχηδὰ ῥέοντος,
dröhnend fließenden,

[46] Χαλκιδι κῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένη ἁλὸς ὕδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend

[47] μέσφ' ἐς Ἀθηναίων προσενήξας Σούνιον ἄκρον
mitten hinein bis zu Sunion isches

[48] ἢ Χίον ἢ νήσοιο διὰ βροχὸν ὕδατι μαστὸν
oder oder durch nässten

[49] παρθενίης (οὐ πῶ γὰρ ἔην Σάμος), ἥχι σε νύμφαι
(noch nicht denn wo dich

[50] γείτονες Ἀγκαίου Μυκαλησίδες ἐξείνισσαν.
mykalische

[51] ἥνικα δ' Ἀπόλλωνι γενέθλιον οὐδας ὑπέσχεας,
als aber geburts tätig es

[52] τοῦτό τοι ἀντήμοιβον ἀλίπλοοι οὐνομ' ἔθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende

[53] οὐνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος ἐπέπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
weil nicht mehr un sichtbar sondern in

[54] κύμασιν Αἰγαίου ποδῶν ἐνεθήκαο ῥίζας.
des Ägäischen

[55] οὐδ' Ἦρην κοτέουσας ὑπέτρεσας· ἡ μὲν ἀπάσαις
auch nicht grollend seiend sie zwar allen

[56] δεινὸν ἐπεβρωμάτο λεχυσίν· αἱ δὲ παῖδας
schrecklich die

[57] ἐξέφερον, Λητοῖ δὲ διακριδόν, οὐνεκα μούνη
aber besonders, weil allein

[58] Ζηνὶ τεκεῖν ἢ μελλε φίλαίτερον Ἄρεος υἱά.
lieben

[59] τῷ ῥα καὶ αὐτῇ μὲν σκοπὴν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
darum ja auch sie selbst zwar innen

[60] σπερχομένη μέγα δῆτι καὶ οὐ φάτόν, εἶργε δὲ Λητῶ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber

[61] τειρομένην ὦ διῖσι· δὴ δέ οἱ εἶατο φρουροὶ
gequält werdend zwei aber ihr

[62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, ὁ μὲν πέδον ἠπείροιο
über wachend, der zwar

[63] ἤμενος ὑψηλῆς κορυφῆς ἐπὶ Θρηκίκοις Αἵμου
sitzend hoch er auf thrakischen

[64] θοῦρος Ἄρης ἐφύλασσε σὺν ἔντεσι, τῷ δέ οἱ ἵππῳ
stürmisch mit die beiden aber ihm

[65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ἠυλίζοντο·
sieben buch tig es neben

[66] ἡ δ' ἐπὶ νησάων ἐτέρῃ σκοπὸς εὐρεῖάων
die aber über andere weit gedehnt er

[67] ἦστο κόρη θαύμαντος ἐπαῖξασα Μίμαντι.
hin sprungen seiend

[68] ἔνθ' οἱ μὲν πολὺ εἰσὶν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητῶ
dort ihr zwar so vielen wie

[69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπων δὲ δέχεσθαι.
ab wendend seiend aber

[70] φεύγε μὲν Ἀρκαδίη, φεύγεν δ' ὄρος ἱερὸν Αὐγῆς
zwar aber heilig

[71] Παρθένιον, φεύγεν δ' ὁ γέρων μετόπισθε Φειβειός.
aber der rückwärts

[72] φεύγε δ' ὅλη Πελοπείης ὅση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,
aber ganz so weit

[73] ἔμπλην Αἰγιάλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
aus genommen und auch nicht denn jene

[74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπεὶ λάχεν Ἴναχον Ἴηρη.
Pfade da

[75] φεύγε καὶ Ἀοιδίη τὸν ξίνα δρόμον, αἱ δ' ἐφέποντο
auch den einen sie aber

[76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψήφιδος χουσαι
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμηνοῦ χέρα πατρός, ὃ δ' εἶπετο πολλὸν ὀπισθεν
 der aber weit hinten

[78] Ἄσω πὸς βαρύνουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῶ.
 schwer wogend, weil

[79] ἡ δ' ὑποδινθεῖσα χοροῦ ἄπεπαύσατο νύμφη
 die aber hinunter gewirbelt worden seiend

[80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ὑπόχλοον ἔσχε παρειήν
 autochthon und grün über hauchte

[81] ἥλικος ἀσθμαίνουσα περὶ δρυός, ὥς ἴδε χαίτην
 gleich alt keuchend um als

[82] σειομένην Ἑλικώνος. ἐμαίθεαί, εἶπατε Μοῦσαι,
 erschüttert werdend meine

[83] ἧ ῥ' ἔτεον ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
 ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὄμβρος ἀέξει,
 zwar wenn

[85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
 aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν ἔτ' Ἀπόλλων ὑποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,
 denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγγατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβη.
 aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβη, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;
 warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω μὴ μ' ἀέκοντα βιάζομαι μαντεύεσθαι.
 noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὐπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδῆιος ἔδρη,
 noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ τί πω τέθνηκεν ὄφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
 und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένοιον ἀπὸ Πλειστοῖο καθήρπον
 schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις.
 schnee reich neun

[94] ἀλλ' ἔμπης ἐρέω τι το μώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch etwas schärfer als von

[95] φεύγε πρόσω· ταχὺ νόσ σε κι χήσομαι αἵματι λούσων
weiter· schnell dich waschend

[96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κα κογλώσσοιογυναικὸς
meinen· du aber schlecht züngigen

[97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐμείο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κι θαιρῶν
nicht du ja meiner liebe und nicht

[98] ἔσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέ εσσι με λοίμην."
der Frommen aber und den Frommen

[99] ὥς ἄρ' ἔφη. Λητὼ δὲ με τάτροπος αὐτίς ἐχώρει.
so denn aber um gewandt wieder

[100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιὴ δεμιν ἀπηρνήσαντο πόλῃς
aber als achai ische sie

[101] ἐρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἐταίρῃ
kommend seiende, und

[102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόστας Οἰκιάδαο,
und

[103] ἄψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεύγε δ' Ἄναυρος
wieder zurück aber auf aber

[104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
und große und die cheiron ischen

[105] φεύγε δὲ καὶ Πηνειὸς ἐλίσσόμενος διὰ Τεμπέων.
aber auch sich windend durch

[106] Ὕρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεὲς ἦτορ ἔκειτο
dir aber noch damals un barmherzig

[107] οὐδὲ κα τεκλᾶσθης τε καὶ ὠκτίσας, ἠνίκα πήχεις
und nicht und auch als

[108] ἀμφοτέρους ὀρέγουσα μάτην ἐφθέγγατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich solches

[109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἶπατε πατρὶ
thessal ische,

[110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γενεῖω
groß

[111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὕδατι τέκνα τε κέσθαι.
bittend die in

[112] Πηνεὶ ἐ Φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίξεις;
phthiot ischer, warum jetzt

[113] ὦ πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf

[114] ἦ ῥά τοι ὦδ' αἰεὶ ταχὺ νοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμείο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μούνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
allein aber

[116] σήμερον ἐξαπίνης;" ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ σε φέρω; μέλεοι γὰρ ἀπειρήκασιν τένοντες.
wohin dich erschöpft denn

[118] Πήλιον ὦ Φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μείνον,
o Philyras braut lich, aber du

[119] μείνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὖρεσι πολλάκι σεῖο
da weil auch in oft deiner

[120] ὠμοτόκους ὦ δῖνας ἀπηρεῖσαντο λέαιναι."
roh gebär end

[121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
sie aber ja auch träufelnd

[122] "Λητοῖ, Ἀναγκαῖη μεγάλη θεός. οὐ γὰρ ἔγωγε
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς ὦ δῖνας ἀναίνομαι· οἶδα καὶ ἄλλας
deine auch andere

[124] λουσαμένης ἀπ' ἐμείο λεχίδας· ἀλλὰ μοι Ἥρη
gewaschen habend von mir aber mir

[125] βασιλὲς ἠπεύλησεν. ἀπαύγασαι, οἷος ἐφεδρος
reich lich welcher auf Warte posten

[126] οὖρεος ἐξ ὑπάτου σκοπεῖ ἣν ἔχει, ὅς κέ με ῥεῖα
aus hoch ragenden der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν ἐξερῶσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι
aus der Tiefe was oder

[128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; ἔτω περὶ πρῶμένον ἡμᾶρ.
angenehm etwas dir ja vor bestimmt

[129] τλήσομαι εἵνεκα σεῖο καὶ εἰ μέλλοιμι ῥοάων
um willen deiner und wenn

[130] διψαλέην ἄμ' ἔχων αἰώνιον ἔρρειν
dürre haltend ewig

[131] καὶ μόνος ἐν ποταμοῖσιν ἀτιμότητος καλέεσθαι.
und allein in am entehrtesten

[132] ἡνίδ' ἐγώ· τί περὶ σσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."
nun ich· was überflüssig; nur

[133] εἶπε καὶ ἠρώησε μέμ' ῥόον. ἀλλὰ οἱ Ἄρης
und aber ihm

[134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήατα μέλλεν ἀείρας
vor steil aufgehoben habend

[135] ἐμβαλέειν δὲ ὑψηλῶν, ἀποκρύψαι δὲ ῥέεθρα.
aber

[136] ὑψόθεν δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψεν ἀκωκῇ
von oben aber und

[137] δούρατος· ἡ δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Ὀσσης
sie aber bewaffnet· aber

[138] οὐρεα καὶ πεδίον Κρανώνιον αἶτε δυσσαεῖς
und Krannon isch die und wind widrige

[139] ἐσχατὶ αἰ Πίνδοιο, φόβω δ' ὠρχήσατο πᾶσα
aber ganze

[140] Θεσσαλὶη· τοῖος γὰρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἦχος.
so beschaffen denn von

[141] ὥς δ' ὁπότε Αἰτναὶ οὐδρεος πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden

[142] σεῖονται μυχὰ πάντα κατὰ τοὺς αἰογίαντος
in die Tiefen alles unter irdischen

[143] εἰς ἑτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
auf andere sich rührenden,

[144] θερμάστραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαίστοιο πυράγρης
und unter

[145] ἔργα θ' ὁμοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκη τοί τε λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und

[146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλήλοισι· χεῦσι·
und fallend auf einander

[147] τῇμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εὐκύκλοιο.
damals so groß gut runden.

[148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὖτις ἐχάζετο, μίμνε δ' ὁμοίως
aber nicht wiederum aber gleichermaßen

[149] καρτερὸς ὥς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστήσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber

[150] εἰσόκε οἱ Κοιῆς ἐκέκλετο "σῶζέο χαίρων,
bis dass ihm die Koische froh,

[151] σῶζέο· μὴ σύ γ' ἐμείο πάθῃς κακὸν εἵνεκα τῆσδε
nicht du ja meiner Übel um willen dieser

[152] ἀντ' ἔλεημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή."
statt aber dir

[153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als

[154] εἰναλί· αἱ δ' οὐ μιν ἐπερχομένην ἐδέχοντο,
meer um spülte· die aber nicht sie heran kommend

[155] οὐ λισταρὸν νήεσσιν ἔχινάδες ὄρμον ἔχουσai,
nicht glänzend habend,

[156] οὐδ' ἤτις Κέρκυρα φιλοξεῖ νωτάτη ἄλλων,
noch welche gastfreundlichst der anderen,

[157] Ἴρις ἐπεὶ πάσῃσιν ἐφ' ὕψη λοῖο Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden

[158] ἐπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἱ δ' ὑπ' ὁμοκλῆς
eilend sehr viel die aber unter

[159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ρόον ἥντινα τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer

[160] ὠγγίην δ' ἡπειτα Κόων, Μερὸ πηίδα νῆσον,
uralt aber danach meropische

[161] ἴκετο, Χαλκιδίης ἱερὸν μυχὸν ἠρωίνης.
heiligen

[162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔρυκεν ἔπος τόδε "μὴ σύ γε, μήτερ,
aber sie dieses "nicht du doch,

[163] τῇ με τέκοις. οὐτ' οὖν ἐπιμέμφομαι οὐδὲ μεγαίρω
hier mich weder nun noch

[164] νῆσον, ἐπεὶ λιπαρή τε καὶ εὖβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·

[165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμενος θεὸς ἄλλος
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer

[166] ἐστί, Σαωτήρων ὑπὸ τον γένος· ὧς ὑπὸ μήτρην
höchst dem unter

[167] ἔξεται οὐκ ἀέκουσα Μακηδόνι κοιρανέεσθαι
nicht unwillig

[168] ἀμφοτέρῃ μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεςσι κάθηνται,
beide und die

[169] μέχρις ὅπου περάτῃ τε καὶ ὀππότεν ὠκέες ἵπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle

[170] ἤελιον φορέουσιν· ὃ δ' εἴσεται ἥθεα πατρός.
er aber

[171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐλεύσεται ἄμιν ἄεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein uns

[172] ὕστερον, ὀππότεν ἂν οἱ μὲν ἐφ' Ἑλλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen

[173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἄρηα
barbarischen und keltischen auf erregt habend

[174] ὀπίγονοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατῶντος
spät geborene von äußersten

[175] ῥώσωνται νιφάδεσσιν ἐοικότες ἢ ἰσάριθμοι
gleich seiend oder gleich zahlige

[176] τείρεσιν, ἥνικα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,
wenn die meisten über

[177] φρούρια καὶ [κῶμαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]
und und delphische

[178] καὶ πεδίᾱ Κρισσαῖα καὶ ἡπείροι [οὐ φάραγγες]
und krissai ische und festländische [die

- [179] ἀμφιπεριστείνωνται, ἴδωσι δὲ **πίονα** καπνὸν
aber fetten
- [180] γείτονος **αἰθομένοιο**, καὶ οὐκέτι **μοῦνον ἄκουῃ**,
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλ' ἤδη παρὰ νηὸν ἄπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben
- [182] **δυσμενέων**, ἤδη δὲ παρὰ **τριπόδεσσιν** ἐμείο
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] **φάσγανα** καὶ **ζωστήρας** ἄναιδέας **ἐχθομένους** τε
und un verschämte verhasste und
- [184] **ἀσπίδας**, αἱ **Γαλάτῃσι** κακὴν ὁδὸν ἄφρονι **φύλῳ**
die schlechten dem törichten
- [185] **στήσονται**· τέων αἱ μὲν ἐμοὶ γέρας, αἱ δ' ἐπὶ **Νείλῳ**
deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν **πυρὶ** τοὺς **φορέοντας** ἄπο **πνεύσαντα** ἰδοῦσαι
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] **κείσονται** βασιλῆος ἄεθλια **πολλὰ** καμόντος.
vieles ermüdet habend.
- [188] **ἔσσόμενε** Πτολεμαῖε, τά **τοίμαν** τῆια φαίνω.
werdend er dies dir
- [189] **αἰνήσεις** μέγα δὴ τι τὸν εἰσέτι **γαστέρι** μάντιν
sehr ja etwas den noch
- [190] ὕστερον ἡμᾶτα **πάντα**. σὺ δὲ **ξυμβάλλεο**, μήτερ·
später alle. du aber
- [191] **ἔστι** διειδομένη τις ἐν **ὕδατι** νήσος ἄραιή,
durch scheinend irgendeine in dünn,
- [192] **πλαζομένη** πελάγεσσι· πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ **χώρῳ**,
umherirrend aber ihr nicht an einem
- [193] ἀλλὰ **παλιρροίη** ἐπὶ νήχεται **ἀνθέρικος** ὥς,
sondern wie,
- [194] **ἐνθα** νότος, ἐνθ' **εὖρος**, ὅπῃ **φορέῃσι** θάλασσα.
dort dort wohin
- [195] **τῇ** με **φέροις**· **κείνην** γὰρ ἐλεύσει **εἰς** ἐθέ **λουσαν**."
zu jener mich jene denn zu Willige."

[196] αἱ μὲν τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἀλὶ νῆσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins

[197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δ' Εὐβοίῃθε κατῆεις,
lied liebend, du aber nach Euboia

[198] Κυκλάδας ὄψομένη περιηγέας, οὐ τι παλαιόν,
schauend rings her, nicht irgend alt,

[199] ἀλλ' ἔτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἶπετο Φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es

[200] ...

[201] .. φλεξας ἐπεὶ περικαίειο πυρί,
entflammt habend da

[202] τλήμων' ὑπ' ὠδίνεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα·
elende unter beschwert werdend sehend·

[203] "Ἥρη, τοῦτό με ῥέξον ὃ τοι φίλον· οὐ γὰρ ἀπειλὰς
dies mich was dir lieb· nicht denn

[204] ὕμετέρας ἐφύλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ."
eure fort, fort in mich

[205] ἔννεπες· ἣ δ' ἀρητὸν ἄλῃς ἀεπαύσατο λυγρῆς,
sie aber erbeten leidvollen,

[206] ἔξετο δ' Ἴνω ποῖο παρὰ ῥόον, ὄντε βάθιστον
aber des Inopos neben welchen denn tiefst

[207] γαῖα τότε ἔξανίησιν, ὅτε πλήθοντι ῥεέθρῳ
damals wenn voll strömendem

[208] Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆος·
von äthiopischen·

[209] λύσατο δὲ ζῶνην, ἀπὸ δ' ἐκλίθη ἔμπαλιν ὤμοις
aber von aber rückwärts

[210] φοῖνικος ποτὶ πρέμνον ἀμχανίης ὑπὸ λυγρῆς
gegen unter leidvoll er

[211] τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροῶς ἔρρεεν ἰδρώς.
leidend· feucht aber durch

[212] εἶπε δ' ἀλυσθμαίνουσα "τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;
aber keuchend "warum

[213] αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσση.
diese ja, Freund, auf schwimmend

[214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."
und sanft

[215] νύμφα Διὸς βαρύθυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἄπυστος
schwer mütige, du aber nicht ja unwissend

[216] δὴν ἔμεναι· τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελιῶτις,
lange solche dich

[217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαίνουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῦθος,
aber noch keuchend, aber

[218] "Ἦρῃ τιμῆσσα, πολὺ προῦχουσα θεῶων
ehr würdige, sehr vor ragend seiend

[219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend

[220] γνησίῃ Οὐλύμποιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
rechtmäßige und nicht andere

[221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἄνασσα, τὸν αἴτιον εἶσαι ὀργῆς.
weiblich ere, du aber, den Schuld igen

[222] Λητώ· τοι μίτρην ἀναλύεται ξνδοθι νήσου.
ja innen

[223] ἄλλαι μὲν πασαί μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέχοντο·
andere zwar alle sie auch nicht

[224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστί παρερχομένη ἐκάλεσσεν,
aber namentlich vorüber gehende

[225] Ἀστερίη, πόντοιο κακὸν σάρον· οἶσθα καὶ αὐτή.
schlecht es und selbst.

[226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις
aber, Freundin, denn,

[227] ὑμετέροις, οἱ σεῖο πέδον πατέουσιν ἐφετμή."
euren, die deiner

[228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὥς,
wahrlich und unter goldene wie,

[229] Ἀρτέμιδος ἣ τις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
welche und, der schnellen wenn

[230] ἔξει θηρῇ τετραπαρ' ἵχνεσιν, οὐατα δ' αὐτῆς
neben aber ihrer

[231] ὀρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁμοκλήν.
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ ἰκέλῃ θαύμαντος ὑπὸ θρόνον ἔζετο κούρη.
der gleich unter

[233] κείνῃ δ' οὐδέποτε σφετέρῃς ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλῳ ποτὶ γλῶχ' ἵνα θρόνοιο
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήατα λέχριος εὐδεῖ.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδέ ποτε ζῶν ἄναλύεται οὐδὲ ταχέας
auch nicht jemals auch nicht schnelle

[238] ἐνδρομίδας, μή οἴτι καὶ αἰφνίδιον ἔπος εἶπῃ
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότις. ἣ δ' ἄλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηύδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὔτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὀνειδέα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o und

[241] λάθρῃα καὶ τί κτοῖτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλιαι τί κτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἵνεκα τῆσδε
aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ῥέξω,
auch nicht wie

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἐχαρίσσατο Λητοῖ.
so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλὰ μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, οὐνεκ' ἐμεῖο
aber sie überaus etwas weil meiner

[248] δέμνιον οὐκ ἐπάτησε, Διὸς δ' ἂν θείλετο πόντον."
 nicht aber

[249] ἡ μὲν ἔφη· κύκνοι δὲ θεοῦ μέλποντες αἰδοὶ
 die zwar aber singend

[250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
 meonischen verlassen habend

[251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείῃ
 siebenmal um aber

[252] Μουσάων ὄρνιθες, αἰδοῦτά τοι πετεηνῶν·
 am gesangreichsten der Gefiederten·

[253] ἔνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
 von dort der so viele diese

[254] ὕστερον, ὅσάκι κύκνοι ἐπ' ὠδίνεσσιν ἄεισαν.
 später, so oft bei

[255] ὄγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δ' ἔκθορεν, αἱ δ' ἐπὶ μακρὸν
 das achte nicht mehr der aber die aber auf lang

[256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοιο,
 Delia den, ur alten,

[257] εἶπαν Ἐλειθυίῃς ἱερὸν μέλος, αὐτίκα δ' αἰθῆρ
 heilig es sogleich aber

[258] χάλκεος ἀντήχησε διὰ πρυσίνην ὅλο λυγὴν,
 ehern durch dringenden

[259] οὐδ' Ἥρῃ νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἐξέλετο Ζεὺς.
 und nicht weil

[260] χρυσεὰ τοι τότε πάντα θεμέλια γείνετο, Δῆλε,
 goldene ja damals alle

[261] χρυσῷ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
 aber kreis ende den ganzen Tag

[262] χρύσειον δ' ἐκόμησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,
 goldenen aber geburts tägigen

[263] χρυσῷ δὲ πλήμυρε βαθύς Ἰνωπὸς ἐλιχθεῖς.
 aber tief gewunden seiend.

[264] αὐτὴ δὲ χρυσεῖο ἀπ' οὐδεὸς εἴλεο παῖδα,
 selbst aber goldenen von

[265] ἐν δ' ἐβάλεον κόλποισιν, ἔπος δ' ἐφθέγγετο τοῖον·
in aber aber solch es·

[266] ὦ μεγάλη πολὺ βώμε πόλῳ πολὺ πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altärlge viel städt ige viel tragend seiend,

[267] πῖνες ἤπειροί τε καὶ αἱ περὶ νάϊετε νῆσοι·
fette und und die

[268] αὐτὴ ἐγὼ τοι ἤδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir

[269] Δήλιος Ἀπόλλων κελήσεται, οὐδέ τις ἄλλη
delisch er und nicht irgendeiner andere

[270] γαίῳ ὧν τοσσόνδε θεῶ πεφίλησεται ἄλλῳ,
so sehr anderem,

[271] οὐ Κερχὺς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίῳ,
nicht herrschendem Lechaion,

[272] οὐ πάγος Ἑρμείῃ Κυλλήνιος, οὐ Διὶ Κρήτη,
nicht Kyllen isch er, nicht

[273] ὥς ἐγὼ Ἀπόλλωνι καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή·"
so wie ich und nicht mehr umher irrend."

[274] ὦδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν·
so du zwar der aber süßen

[275] τῷ καὶ νησάων ἁγιωτάτῃ ἐξέτι κείνου
darum und heilig ste seit und jenes

[276] κλήζῃ, Ἀπόλλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' ἔνυώ
Knaben nährende und nicht dich

[277] οὐδ' Αἴδης οὐδ' ἵπποι ἐπιστεῖβουσιν Ἄρῃος·
und nicht und nicht

[278] ἀλλὰ τοι ἀμφιετίς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαί
sondern ja zehnt tragende immer

[279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόλῃς,
alle aber

[280] αἱ τε πρὸς ἡοίην αἱ θ' ἔσπερον αἱ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte

[281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρυνώτατον αἶμα.
uralt es

[283] οἱ μὲν τοὶ καλὰ μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδώνηθι Πηλασγοὶ

welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρῶτιστα δέχονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχεῖς θεράποντες ἀσιγήτοιο λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἶης
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλῶουσιν Ἀβάντων
von dort aber

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον Ληλάντιον· οὐδ' ἔτι μακρὸς
in gute Ielántische· und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εὐβοίῃθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὄρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶταί τοι τάδ' ἐνείκαν ἀπὸ ξανθῶν Ἀριμασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

[292] Οὐπίς τε Λοξώ τε καὶ εὐαίων· Ἐκαέργη,
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέας, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἄριστοι
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέων· οὐδ' οἱ γε παλιμπετὲς οἵκαδ' ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εὖμοροι δ' ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὐποτ' ἐκείνοι.
beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδεσμέν, ὅτ' εὐήχης ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἦθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην
gleich altrig

[298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θεῖρος τὸ πρῶτον ἰούλων
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες ἡιθέοισιν ἀπαρχόμενοι φορέουσιν.
 männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περίτ' ἀμφί τε νῆσοι
 opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλον ἐποίησαντο καὶ ὥς χορὸν ἀμφεβάλοντο·
 und wie

[302] οὔτε σιωπῇ λήνοῦτ' ἄσποφον οὔλος ἐθείραις
 weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεὶ σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
 sondern immer dich all seitig tönend.

[304] οἱ μὲν ὑπαεῖδουσι νόμον Λυκίοιο γέροντος,
 die zwar des lykischen

[305] ὃν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ὠλήν·
 welches dir von

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλὲς οὐδας.
 die aber festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἱερὸν ἄγαλμα
 ja dann auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίη ἀριήκοον, ἣν ποτε Θησεύς
 alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἶσατο σὺν παίδεσσιν, ὃτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
 mit als von Kreta

[310] οἱ χάλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον οὔα φυγόντες
 die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδος σκολιοῦ λαβὺρίνθου,
 und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὺν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου καθαρισμοῦ
 um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον ὠρχήσαντο, χοροῦ δ' ἡγήσατο Θησεύς.
 kreis förmig aber

[314] ἔνθεν ἀειζώντα θεωρίδος ἱερὰ Φοῖβῳ
 von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τὸ πῆμα νηὸς ἐκείνης.
 jen es.

- [316] Ἀστερίη πολὺ βωμε πολύλλιτε, τίς δέ σε ναύτης
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αἰγαίοιοπαρήλυθε νηὶ θεοῦση;
des Ägäis fahrend;
- [318] οὐχ οὐτὼ μεγάλοι μιν ἐπιπνεῖουσιν ἄηται,
nicht so große ihn
- [319] χρεῖῶ δ' ὅττι τάχιστον ἄγει πλόν, ἀλλὰ τὰ λαίφη
aber was am schnellsten sondern die
- [320] ὠκέες ἐστέϊλαντο καὶ οὐ πάλιν αὖτις ἐβησαν,
schnelle und nicht wieder nochmals
- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμόν ὑπὸ πλεῖν γῆσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter
- [322] ῥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁ δακτάσαι ἄγνὸν ἐλαίης
berstenden und heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας ἃ Δηλιάς εὔρετο νύμφη
ab gewandt habend· was delische
- [324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Ἀπόλλωνι γελασύν.
dem Heranwachsenden und
- [325] ἰστίη ὧν ἑστων εὐέστιε, χαῖρε μὲν αὐτῇ,
o gute Wirtin, zwar selbst,
- [326] χαίροι δ' Ἀπόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὅσσαι λωτροχοοὶ τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele der alle,
- [2] ἔξιτε τῶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενῶν
der eben schnaubenden
- [3] τῶν ἱερῶν ἐσάκουσα, καὶ ἃ θεὸς εὐτυχὸς ἔρπειν
der heiligen und die günstig
- [4] σοῦσθέ νυν, ὦ ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
nun, o Blond haarige,

- [5] οὐποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr
- [6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἐξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen
- [7] οὐδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja befleckte alle tragend
- [8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἦνθ' ἀπὸ γηγενέων,
der Frevelnden von Erd geborenen,
- [9] ἀλλὰ πολὺ πρᾶτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter
- [10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ὠκεανῶ
gelöst habend
- [11] ἰδρῶ καὶ ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
und aber geronnenen
- [12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer von
- [13] ὦ ἴτ' Ἀχαιῆδες, καὶ μὴ μύρα μηδ' ἀλαβάστρωσ
o und nicht noch in Alabastern
- [14] (συρίγγων αἰὼ φθόγγον ὑπαξονίων),
der Begleitenden),
- [15] μὴ μύρα λωτροχόοι τᾷ Παλλάδι μηδ' ἀλαβάστρωσ·
nicht der noch in Alabastern·
- [16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn gemischt
- [17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· αἰὲ καλὸν ὄμμα τὸ τήνας
auch nicht immer schön das jener
- [18] οὐδ' ὅκα τὰν Ἴδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die
- [19] οὔτ' ἐς ὀρείχαλκον μεγάλα θεὸς οὔτε Σιμοῦντος
weder in groß es noch
- [20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·
in durch scheinende·
- [21] οὐδ' Ἥρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αὐτὰν δις μετέθηκε κόμαν·
vielfach die selbe zweimal

[23] ἃ δέ, δις ἐξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,
die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἷα παρ' Εὐρώτῃ τοῖ Λακεδαιμόνιοι
wie bei die

[25] ἀστέρες, ἔμπεράμῳς ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα
kundig schlichte genommen habend

[26] χρήματα, τὰς ἰδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·
der eigenen

[27] ὧ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρῶιον οἶαν
o das aber früh wie

[28] ἢ ῥόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροῖαν.
oder oder

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,
darum auch nun männlich etwas allein

[30] ὧ Κάστωρ, ὧ καὶ χρίεται Ἡρακλῆης·
mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσειον, ὥς ἀπὸ χαίταν
auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξεται, λιπαρὸν σμασασμένα πλόκαμον.
glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναΐα· πάρα τοι καταθύμιος ἴλα,
bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικαὶ μεγάλων παῖδες Ἀκεστοριδᾶν
jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνῃ, φέρεται δὲ καὶ ἃ Διομήδεος ἀσπίς,
voran, aber auch die

[36] ὥς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον
wie der Argiver dies älter

[37] Εὐμήδης ἐδίδαξε, τεῖν κεχαρισμένος ἱρεύς·
den erfreut seienden

[38] ὅς ποκα βωλευτὸν γνοὺς ἐπὶ οἱ θάνατον
der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγᾶ τεὸν ἱρὸν ἄγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ' ἔχων, Κρεῖον δ' εἰς ὄρος ὠκίσσατο·
haltend, aber in

[41] κρεῖον ὄρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὖνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ' Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγῳ.
und gefallen

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἄργος
heute nicht heute

[46] πίνετ' ἀπὸ κρανᾶν μὴδ' ἀπὸ τῷ ποταμῷ,
von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ ῥ Φυσάδειαν
heute die die oder zu

[48] ἢ ἐς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.
oder zu die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυδῶ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja und auch mischend

[50] ἤξει φορβαίων Ἴναχος ἐξ ὀρέων
der Weide reiche aus

[51] τᾶθᾶνα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μῆοῦκ ἐθέλων τὰν βασιλείαν ἱδης.
nicht nicht willend die

[53] ὅς κεν ἴδῃ γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιούχον,
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῷργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk dies aller letzttest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὸ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ' ἐγώ τι
du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἐρέω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαν μίαν ἐν ποκα Θήβαις
eine in einst

[58] πολὺ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τᾶν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὐποκα χωρὶς ἔγεντο·
und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὖτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ 'πὶ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνει
oder auf oder nach

[62] ἵππῳ, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ 'πὶ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυμένον ἄλσος
oder auf wo ihr geopferter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ·
und bei

[65] πολλάκις ἅ δαίμων νιν ἔῳ ἐπεβάσατο δίφρῳ,
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδ' ὄαροι νυμφᾶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεΐαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγεῖτο Χαρικλῷ·
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ Ἀθαναία καταθύμιον ἔσσαν ἐταίραν.
obgleich herzens genehme

[70] δὴ ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππῳ ἐπὶ κράνα Ἑλικωνίδι καλὰ ρεοίσα
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἶχ' ὄρος ἀσυχία.
mittags aber

[73] ἀμφότεραι λώνοντο, μεσαμβριναὶ δ' ἔσαν ὥραι,
beide mittägige aber

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῇνο κατεῖχεν ὄρος.
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ἱερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο·
dunkel bärtig heiligen

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ῥόον ἤλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἶδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender· nicht wollend aber die nicht erlaubten·

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνᾳ
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς σε, τὸν ὀφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ Εὐηρεΐδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen

[82] ἃ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὄμματα νύξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γῶνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἃ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;
solche liebe;

[87] ὄμματά μοι τῷ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνον ἄλαστε,
mir des verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,
und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὦ ἐμὲ δειλάν,
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὦ ὅρος, ὦ Ἑλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ἦ μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παίδος ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἅ καὶ ἅμ' ἀμφοτέραισι φίλον περὶ παῖδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἶτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ἄγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν
schwer weinend, aber

[96] καὶ νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἔλεξεν ἔπος
und sie zu diesem

[97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν
"edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἵπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνον ἔθηκ' ἀλαόν.
ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὄμματα παίδων
nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὧδε λέγοντι νόμοι·
Kroniden aber so sagen

[101] ὅς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἔλγεται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ἰδεῖν μεγάλῳ.
diesen groß.

[103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὧδ' ἐπένησε λῖνα,
da so

[105] ἀνίκα τὸ πρῶτον νιν ἐγείναο· νῦν δὲ κομίζευ,
wann das erste ihn nun aber

[106] ὦ Εὐηρείδα, τέλος ὀφειλόμενον.
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἂ Καδμηῖς ἐς ὕστερον ἔμπυρα καυσεῖ,
wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι
so viele aber den allein betend

[109] παῖδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἰδέσθαι.
den un betretbaren blind

[110] καὶ τήνος μεγάλας σύνδρομος Ἀρτέμιδος
und jener der großen

[111] ἐσσεῖτ'· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὃ τε δρόμος αἶ τ' ἐν ὄρεσσι
aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἑκαβολίαι,
gemeinsam dann

[113] ὅππók' ἂν οὐκ ἐθέλων περ ἴδη χαρίεντα λοετρὰ
sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες
sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὅστέα μάτηρ
damals zum Speisen· die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·
alle vorüber gehend·

[117] ὀλβίσταν ἐρέει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,
selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ ὀρέων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.
aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἐτάρα, τῷ μὴ τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα
o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.
dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ θησῶ νιν ἀοίδιμον ἐσσομένοισιν,
da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δὴ τι περισσότερον.
wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὄρνιχας, ὃς αἴσιος οἱ τε πέτονται
aber welcher günstig die und

[124] ἥλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.
fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ
vieles aber vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα Λαβδακίδαις.
und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὃ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,
auch groß der ihm zu

[128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.
auch lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὖτε θάνῃ, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι
und allein, sobald verständig unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλῃ."
dem Großen geehrt

[131] ὥς φαμένα κατένευσε· τὸ δ' ἐντελὲς ᾧ κ' ἐπὶ νεύσῃ
so gesagt habend das aber vollendet dem ja darauf

[132] Παλλάς, ἐπεὶ μὴν Ζεὺς τό γε θυγατέρων
da allein dies ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,
väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δ' οὔτις ἔτικτε θεάν,
aber niemand

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει
sondern nicht

[136] ψεύδεα κούδῃ Διὸς ψεύδεται ἅ θυγάτηρ.
und nicht einmal t die

[137] ἔρχετ' Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε
jetzt wahr· aber

[138] τὰν θεόν, ᾧ κῶραι τῶργον ὅσαις μέλεται,
die o welchen

[139] σὺν τ' εὐαγορίᾳ σὺν τ' εὐγμασι σὺν τ' ὀλολυγαῖς.
mit und mit und mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δ' Ἄργεος Ἰναχίῳ.
aber inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἐξελάοισα, καὶ ἐς πάλιν αὖτις ἐλάσσαις
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππων, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἅπαντα σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιθέγξασθε, γυναικες,
dem herab kommend

[2] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πολυμέδιμνε."
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑπόθεν αὐγᾶσσησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὴ μηδ' ἃ κατεχεύατο χαίταν,
nicht noch noch die

[6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέων στομάτων πτύωμες ἅπαστοι.
noch wenn von trocken ungegessen.

[7] ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
aus sooft

[8] ἔσπερος, ὅστε πειεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἅπυστα μετέστιχεν ἵχνια κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρειν ἔστ' ἐπὶ δουρμάς,
wie dich bis auf

[11] ἔστ' ἐπὶ τῷς μέλας καὶ ὅπα τὰ χρύσεια μάλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πῖες οὔτ' ἄρ' ἔδες τῇνον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρίς μὲν δὴ διέβας Ἄχελῳιον ἀργυροδίναν,
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

[14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον,
so oft aber der immer fließenden jeden,

[15] τρις δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἑκαθίσσας φρητί
dreimal aber auf zum Boden

[16] αὐσταλέα ἄπο τός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοῖσσαι.
trocken un getrunken und auch nicht und nicht

[17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἃ δάκρυον ἄγαγε Διοῖ·
nicht nicht dieses was

[18] κάλλιον, ὥς πολίεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε·
besser, wie gefallen habende

[19] κάλλιον, ὥς καλά μιν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτα
besser, wie und auch heilige erste

[20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατῆσαι,
und in

[21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχνην·
als gute

[22] κάλλιον, ὥς, ἵνα καὶ τις ὑπερβασίᾳ ἀλέγεται,
besser, wie, damit auch irgend einer

[23] π... ἰδέσθαι
p

[24] οὐπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ἱρὸν ἔναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges

[25] τὴν δ' αὐτὰ καλὸν ἄλσος ἐποίησαντο Πελασγοὶ
die aber ihr selbst schönen

[26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διὰ κεν μόλις ἦνθεν ὁ ιστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum

[27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πετέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχναι,
in in große in aber auch

[28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh

[29] ἐξ ἁμαρᾶν ἀνέθυε· θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ
aus aber

[30] ὅσον Ἐλευσίνι, Τριόπῳ θ' ὅσον, ὀκκόσον Ἐννα.
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
 aber als der rechte

[32] τουτάκις ἅ χειρῶν ἔρουσίνθονος ἄψατο βωλά·
 damals gleich die schlechtere

[33] σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἁκμῃ,
 haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἄρκιος ἄραι,
 alle aber ganze hinreichend

[35] ἀμφοτέρον πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὁ πλίσσας,
 sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
 in aber das freche

[37] ἧς δέ τις αἰγίρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κῦρον,
 aber ein groß Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδ' ἔψιόνωντο,
 dar auf aber auf die zu

[39] ἃ πρῶτα πλαγέϊσα κακὸν μέλος ἴαχεν ἄλλαις.
 welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.

[40] ἄσθετο Δαμάτρη, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
 dass ihr heilig es

[41] εἶπε δὲ χωσαμένη "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει;"
 aber zornig geworden seiend "wer mir schöne

[42] αὐτίκα Νικίππα, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν
 sofort die ihr Fluch löserin

[43] δημοσίαν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ
 öffentliche aber

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατ'ωμαδίανδ' ἔχε κλᾶδα.
 und frisch gepflückt aber

[45] φᾶ δὲ παραψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
 aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
 wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολὺ θεστέ το κεῦσι,
 viel angefleht er

[48] παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῇ
und nicht etwas

[49] πότνια Δαμάτηρ, τᾷς ἱερὸν ἐκκεραίζεις."
deren Heiligtum

[50] τὰν δ' ἄρ' ὕποβλέψας χαλεπώτερον ἢ ἐκὺναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder

[51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοιςιν ὕποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen

[52] ὠμοτόκος, τᾷς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὄμμα,
roh gebärend, deren sagt man finstert es

[53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χοροῖ πάξω.
"nicht dir groß es in

[54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγὰ νὸν δόμον, ὧ ἐνὶ δαίτας
dieses aber meinen dichten in welchem in

[55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροιςιν ἄδην θυμαρέας ἄξω."
immer meinen satt herz angenehme

[56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
der aber übele

[57] Δαμάτηρ δ' ἀφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἅ θεύς.
aber unaussprechlich es etwas aber die

[58] ἴθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἄψατ' Ὀλύμπω.
zwar aber ihr

[59] οἱ μὲν ἄρ' ἥμιθνητες, ἐπεὶ τὰν πότνιαν εἶδον,
die zwar ja halb tot, als die

[60] ἐξαπίνας ἀπὸ ρουσιν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.
plötzlich weg springend in entlassend

[61] ἅ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο
sie aber sonst zwar not gedrungen denn

[62] δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
herrische unter schweren aber

[63] "ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὧ ἐνὶ δαίτας
"ja ja, in welchem in

[64] ποιήσεις· θαμιναὶ γὰρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
häufige denn in später dir."

[65] ἄ μὲν τόσσ' εἰ ποῖς Ἔρυσίχθονι τεύχε πο νηρά.
 sie zwar so viel es gesagt habend üble.

[66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
 sofort ihm harten und auch wilden

[67] αἶθω να κρατερόν, μέγα λα δ' ἐστρεύετο νοῦσῳ.
 glühenden starken, groß er aber

[68] σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὖτις.
 elend, wie viele so viel er wieder.

[69] εἴκατι δαῖτα πένοντο, δωώδεκα δ' οἶνον ἄφυσσον.
 zwanzig fach zwölf aber

[70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἃ καὶ Δάματρα χαλέπτει.
 so viele denn was auch

[71] καὶ γὰρ τᾷ Δάματρι συνωργίσθη Διό νυσος.
 auch denn der

[72] οὔτε νιν εἰς ἐράνως οὐτέ ξυνδείπνια πέμπον
 weder ihn zu noch

[73] αἰδόμενοι γονέες, προχάνᾳ δ' εὐρίσκετο πᾶσα.
 sich schämend vor der Tür aber jeder.

[74] ἦνθον Ἰτωνιάδος νιν Ἀθαναίᾳ ἐπ' ἄεθλα
 der Itonischen ihn der Athena zu

[75] Ὀρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ
 rufend· von denen

[76] "οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κρανῶνα βέβακε
 "nicht daheim, gestern ja nach

[77] τέλθος ἀπαιτήσῳ ἕκατὸν βόας." ἦνθε Πολυξῶ,
 ein zufordern hundert

[78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
 da

[79] ἀμφοτέρων Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
 beide und auch rufend.

[80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέουσα
 jene aber schwer mütig gießend

[81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἔρυσίχθονα δ' ἤλασε κάπρος
 ja aber

- [82] Πίνδον ἄν' εὐάγκειαν, ὃ δ' ἐννέα φάεα κεῖται."
hin auf er aber neun
- [83] δειλαίᾳ φιλότεκνε, τί δ' οὐκ ἐψεύσας, μήτερ;
Elende kinder lieb, warum denn nicht
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις· "ἐν ἄλλοτρίοις ἔρυσίχθων."
jemand· "in fremden Häusern
- [85] ἄγετό τις νύμφαν· "ἔρυσίχθονα δίσκος ἔτυπεν,"
jemand
- [86] ἧ "ἔπεσ' ἐξ ἱππών," ἧ "ἐν ὄθρυϊ ποίμνι ἄμιθρεϊ."
oder von oder "in
- [87] ἐνδόμυχος δὴ πεῖτα πανάμερος εἰλαπιναστὰς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἦσθιε μυρία πάντα· καὶ δ' ἐξάλλετο γαστήρ
Myriaden alles· Übles aber
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἐδοντι, τὰ δ' ἐς βυθὸν οἶα θαλάσσης
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτῳ τῳ ἀχάριστα καὶ τέρρεεν εἶδατα πάντα.
ungekocht undankbar alle.
- [91] ὥς δὲ Μίμαντι χιών, ὥς ἀελίῳ ἐνι πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ τούτων ἔτι μείζον ἐτάκετο μέσφ' ἐπὶ νευράς·
und von diesen noch mehr bis mitten auf
- [93] δειλαίῳ ἱνὲς τε καὶ ὅστέα μῶνον ἐλειφθεν.
dem Elenden und auch nur
- [94] κλαῖε μὲν ἁμάτηρ, βαρὺ δ' ἔστενον αἱ δ' ἀδελφαί
zwar die schwer aber die aber
- [95] χῶ μαστὸς τὸν ἔπυνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der den und die zehn oft
- [96] καὶ δ' αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἐβαλλε,
und ja selbst mit grauen auf
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀκούοντα Ποσειδάωνα καλίστρεων·
solches den nicht hörenden beschwörend·
- [98] "ψευδοπάτωρ ἰδὲ τόνδε τεοῦ τρίτον, εἶπερ ἐγὼ μὲν
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

[99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμῆο
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines

[100] τοῦτο τὸ δεῖλαι οὐ γένετο βρέφος· αἶθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche hätte doch ihn

[101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χεῖρες ἑκτερέϊξαν·
getroffen von meine

[102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθεται.
nun aber böse vor

[103] ἢ οἱ ἀπόστασον χαλεπὸν νόσον ἢ ἐνὶ αὐτῷ
oder ihm schwere oder ihn selbst

[104] βόσκει λαβῶν· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκанти τράπεζαι.
genommen· zugleich denn sind ausgegangen

[105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὐλίες ἤδη
leer zwar hohl aber mir schon

[106] τετραπόδων, ἣ δὲ γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι."
schon denn

[107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλὰν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen

[108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν ἔστία ἔτρεφε μάτηρ,
und die die

[109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολέμιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen

[110] καὶ τὰν αἰλουρον, τὰν ἔτρεμε θηρία μικρά.
und die die kleine.

[111] μέσφ' ὅκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἐνὶ χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin

[112] μῶνοι ἄρ' οἰκεῖσι θάλαμοι κακὸν ἠπίσταντο.
nur ja häusliche das Übel

[113] ἀλλ' ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,
aber als das tiefe

[114] καὶ τόχ' ὃ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοις καθίστο
und darauf der des an

[115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ τήνός ἐμὲ φίλος, ὅς τοι ἀπεχθής,
 nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη μὴδ' ὁμοιοιχοῖ· ἐμοὶ κακογείτονες ἐχθροί.
 noch mit gleicher Wand· mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε παρθενοὶ καὶ καὶ ἐπιφθέγγασθε τεκοῖσαι
 Jungfräuliche, und Gebärende

[119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφει πολυμέδιμνε."
 sehr viel nährend viel ratend."

[120] ὥς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
 und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, ὥς ἂμιν μεγάλα θεὸς εὐρυάνασσα
 vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χεῖμα φέροισα
 weißen weißen aber und bringend

[123] ἤξει καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.
 auch aber in anderes

[124] ὥς δ' ἄπεδίλωτο καὶ ἀνάμπυκες ἄστρ' πατεῦμες,
 wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὥς πόδας, ὥς κεφαλὰς παναπηρέας ἔχομεν αἰεὶ.
 so so ganz unversehrt immer.

[126] ὥς δ' αἱ λικνοφόροι χρυσῷ πλέα λίκνα φέροντι,
 wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὥς ἂμιν τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαίμεσθα.
 so wir den freigebig

[128] μέσφα τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,
 inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὅμαρτεῖν,
 die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἵτινες ἐξήκοντακ' ἄνωγται· αἱ δὲ βαρεῖαι
 die sechzig niedriger· die aber schwer fälligen

[131] ἥτις ἑλαιοῖα τείνει χεῖρα ἥτις ἐν ἄλγῃ.
 und wer und wer in

[132] ὥς ἄλλος, ὥς αὐτὰν ἱκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Διὶ
 so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] **δωσεῖ** **πάντ' ἐπί** **μεστα** **καὶ** **ὥς ποτὶ** **ναὸν ἵ** **κωνται.**
 alles voll endet und wie zum

[134] **χαῖρε θε** **ἃ καὶ** **τάνδε σά** **ω πόλιν** **ἐν θ'** **ὁμο** **νοίᾳ**
 und diese in und

[135] **ἐν τ'** **εὐ** **ηπελί** **α, φέρε** **δ' ἀγρόθι** **νόστιμα** **πάντα·**
 in und aber auf dem Felde heimkehrend alles·

[136] **φέρβε βό** **ας, φέρε** **μᾶλα, φέ** **ρε στάχυν, οἷσε θε** **ρισμόν,**

[137] **φέρβε καὶ** **εἰρά** **ναν, ἵν'** **ὃς ἄ** **ροσε** **τῆνος ἄ** **μάση.**
 und damit wer jenes

[138] **ἴλαθί** **μοι** **τρίλ** **λιστα** **μέ** **γα κρεί** **οισα θε** **άων.**
 mir dreifach Erflehte sehr herrschend